

Desde **Auge**

I – *Cuando, de vez en noche, soy real*

Cuando, de vez en noche, soy real,
sobre el teclado azul de mi estendarte
aúlla el horizonte, vertical.

Piano del mundo, déjame afinarte.

Da **Auge**

I – *Quando, di notte a volte son reale*

Quando, di notte a volte son reale,
sulla tastiera blu del mio stendardo
ulula l'orizzonte, verticale.

Piano del mondo, lascia che ti accordi.

II – Rictus

La luz se ha desfrazado de amapola:

fumarola,

girando, sin corola.

Bozal de actualidad, no te demores.

Mejillas: yunques para abastecer

cúspides interiores.

¿Gobiernos? De alfajores.

¿Consumirlos? Con hiel.

Morir pasó de moda, ruisseñores;

pero vivir, también.

II – Rictus

La luce si travestì da papavero:
solfatara,
girando, senza corolla.
Cappio di attualità, non ritardare.
Guance: incudini per fornire
cuspidi interiori.
Governi? Di biscotti.
Consumarli? Con fiele.
Morir passò di moda, usignoli;
però vivere, anche.

III – Tamiz

Los astros, abajo. Los topos, arriba.

Las flores hojean. Florecen las hojas.

Aventura corta:

Dios, la míasuya; yo, la suyamía.

III – Setaccio

Gli astri, di sotto. Le talpe, di sopra.

I fiori si muovono. Fioriscono le foglie.

Avventura breve:

Dio, la miasua; io, la suamia.

IV – *Deambulo*

Deambulo,
cohesivo,
por las gastadas
líneas de un embrión
haragán: *Eso*.
Me encamino a lo previo – picaporte
de la delusión –,
dentro de factorías
victoriosas: fatal insensatez
(no del espejo, sino del tremó)
que habrá de suspender

lo que nunca erigió.

Mendigo bríos en el patio vuelan
hacia el castigador
zarracatín. Mis dedos, gofos, piensan,
y mi cabeza no.
Contra los plintos – bordes –
de la disolución,
deambulo,
cohesivo
– rutinaria
boñiga –,

por los éxodos.

IV – *Deambulo*

Deambulo,
coesivo,
lungo le logore
linee di un embrione
ozioso: *Questo*.
Mi avvio verso il progresso – saliscendi
della dissoluzione –,
dentro stabilimenti
vittoriosi: fatale sventatezza
(non dello specchio, ma della cornice)
che dovrà interrompere

quello che mai innalzò.

Forze accattone nel cortile volano
verso il magliaro
castigatore. Le mie dita, goffe, pensano,
non la mia testa.
Contro i plinti – margini –
della dissoluzione,
deambulo,
coesivo
– tedioso
sterco –,

lungo gli esodi.

V – Genuino

Amargo edén:

vigor.

Tambor

oblongo

– sosaina cantilena –,

mi monitor

– filtro – me implora: «¡Altera

tus propósitos!»

Vigor:

amargo edén.

V – Genuino

Amaro eden:

vigore.

Tamburo

oblungo

– insulsa cantilena –,

il mio istruttore

– filtro – mi implora: “Cambia

i *tuoi* propositi!”

Vigore:

amaro eden.

VI – Entrenamiento

Petulancia

de obstáculos

gratuitos: desmembrados

arsenales de orugas:

mi aorta: mi navajas.

Combatiré residuos

– tribulación de espuma –

que ladren optimismo.

VI – Allenamento

Petulanza

di ostacoli

gratuiti: smembrati

arsenali di bruchi:

aorta mia: coltello mio.

Combatterò scarti

– tribolazione di schiuma –

che sbraitano ottimismo.

VII – Desiertos

Antes *la mano*: seca

cual *su* fotografía.

Con diplomacia idéntica,

luna, las iluminas.

VII – Deserti

Prima *la mano*: secca
come la *sua* fotografia.
Con diplomazia identica,
luna, le illumini.

VIII – *Izan el alma rumbos*

Izan el alma rumbos:
privilegios caducos.

Le pedí a Jesucristo:
«Descríbime
Los ángeles.»
«Talentosos, tenaces,
desesperados,
fríos,
invisibles,
inválidos.»

VIII – *Le rotte l'anima issano*

Le rotte l'anima issano:
privilegi caduchi.

Ho chiesto a Gesucristo:

«Descrivimi
gli angeli.»

«Ingegnosi, tenaci,
disperati,
freddi,
invisibili,
invalidi.»

XI – *Cristo, si me prometes*

Cristo, si me prometes
empapuzar mis versos
con tu pan,

duraré como quieres:
agónico de hambre, de rabia, de remiendo,
siempre alegre, de frac.

XI – *Cristo, se mi prometti*

Cristo, se mi prometti
di riempire i miei versi
col tuo pane,

durerò come vuoi:
agonico di fame, di rabbia, di rammendo,
sempre allegro, in frac.

XII – *Vértigo*

Vértigo:

me sanciono:

gigantez entre intrépidos terrores:

baturrillo.

¿Cavilo

desde dónde?

Dependo

– caudaloso

prisionero

con testigo –

de un efecto

que malmalicio

mío,

pues, desgraciadamente, soy un hombre.

XII – *Vertigine*

Vertigine:

mi ratifico:

imponente tra intrepidi terrori:

guazzabuglio.

Sottilizzo

da dove?

Dipendo

– eccessivo

prigioniero

con testimone –

da un effetto

che malmalizio

mio,

poiché, disgraziatamente, sono uomo.

XIV – Admisericórdiam

Una lechuza, inquieta, en un altar,
solfea Euclides, Dargüin y Volter:

«¿He de aburrirme para descansar?

Sorber. Tragar.

Sorber.»

Y Dios, en sus abismos,

con ombligo.

XIV – Admisericordiam

Una civetta, inquieta, su un altare,
soffeggia Euclide, Darvui e Volter:

«Devo annoiarmi per riposare?

Sorbire. Mandar giù.

Sorbire.»

E Dio, nei suoi abissi,
con ombelico.

XV – Redención

«Aló, inocente.» No me contesté.

Volví a marcar. Dinámico:

«Aló.»

«Yo.»

«Atarantado.»

¿De la espaldilla?»

«Arruinarás la sopa.

Dañarías el gato.»

«Aló, ¿con Cristo? Te instalé en mi ropa:
me apolillé.

Te timbraré en un rato.»

XV – Redenzione

«Helò, innocente.» Non mi risposi.

Chiamo di nuovo. Dinamico:

«Helò.»

«Io.»

«Infervorato.»

«Dietro le spalle?»

«Rovinerai la minestra.

Feriresti il gatto.»

«Helò, sei Cristo? Ti ho messo nel vestito:

mi son parlato.

Ti chiamerò tra un attimo.»

XVI – Dominical

Bullicio:

branquia:

cicatriz.

¡Estuche!

... Durante desprincipios,

para

ti,

flexible lunes.

XVI – Domenicale

Rumore:

branchia:

cicatrice.

Astuccio!

... Durante i controinzi

per

te,

lunedì flessibile.

XVII – *¡Ir, sin reclamos*

¡Ir, sin reclamos,

por cordial atajo!

Cálida, el hada: «¿Vamos?»

«¿Adonde?» Helada, el hada se contrajo.

XVII – *Andare, senza rammarico*

Andare, senza rammarico,

per scorciatoia cordiale!

Calda, la fata: «Andiamo?»

«Ma dove?» Gelata, la fata si ritira.

XVIII – Aledaños

Utrinfra:

selva

de bruma

terca:

momeras

ringlas:

guillas:

utsupra.

XVIII – Dintorni

Utinfra:

selva

di nebbia

tenace:

bufe

file:

raccolto:

utsupra.

XIX – Equilibrio

(Tras la puerta,

las ubres

y los senos

... de hiebra...)

– ¿Combinándolos? –.

(... plenos,

mugen

jirones – sílice

de majestad –.)

– ¡Elige!

XIX – Equilibrio

(Dietro la porta,
le mammelle
e i seni
... d'erba...)

– Combinandoli? –.

(...pieni,

muggiano

brandelli – silice

di maestà –.)

– Scegli!

XX – Felapton

¿Mar: orgullo?

¡Mi merienda,

Capitán!

Los mares aprenderán.

Sin negación, el mar tuyo,

cuando aprenda.

XX – Felapton

Mare: orgoglio?

La mia merenda,

Capitano!

I mari impareranno.

Senza diniego, il tuo mare,
quando apprenda.

XXI – Eunoia

«Cancelamos, con póstumos espasmos,
el aumento
de nuestra fantochada,
abominando *adustos* entusiasmos
e inaugurando el Establecimiento
de Horror y Compañía Ilimitada.»

XXI – Eunoia

«Cancelliamo, con spasmi postumi,
l'aumento
della nostra buffonata,
esecrando *austeri* entusiasmi
e inaugurando l'Opificio
dell'Orrore a Responsabilità Illimitata.»

XXII – Yema

«¡Que, civilizador,
el error
hable!»
La oferta, soslayable.

XXII – Gemma

«Che, civilizzatore,

parli

l'errore!»

L'offerta, da evitare.

XXIII – Aguacibera

A suelta pierna bendita
duerme la sangre y me invita.
Jalando, el sueño fracasa.
¡Fortuna, ufana visita!
Dos por ocho... ¿Quién repasa?
Cuéntame más, abuelita.

«Mi abuelita Nicolasa
era tan chiquitirrita
que no cabía en la casa.
Jeová, a veces, la imita.»

Desolado, en la terraza,
el sueño, de pie, fracasa.
Ya mi abuelita dormita.
Ronca a plomo Nicolasa.
La nocheabuela me habita.

XXIII – Acqua per irrigare

Sciolta gamba benedetta
dorme il sangue e mi invita.
Filando, il sonno fallisce.
Fortuna, appagante visita!
Due per otto... chi ripassa?
Raccontami ancora, nonna.

«Mia nonna Nicolasa
era così piccolissima
che non entrava in casa.
Jehova, a volte, la imita.»

Desolato, sulla terrazza,
il sonno, in piedi, fallisce.
Nonna mia già dormicchia.
Russa a tronco Nicolasa.
Mi abita la nottononna.

XXIV – ...Sapiens

«¿Casarse con mi hija?

¿Un hijo de ño Nadie?

Vean con quiénes anda.

Si hasta lo ejecutaron...

¿Conque resucitó?

¡Y eso qué importa!»

XXIV – ...Sapiens

«Sposarsi con mia figlia?

Un figlio di Don Nessuno?

Guardate con chi va.

Se lo hanno perfino giustiziato...

Poi è resuscitato?

E che significa!»

XXV – *En su arrogante facha triangular*

En su arrogante facha triangular,
leida Naturaleza,
al incrustarse en la redonda cripta,
vituperó: «No calzo.»

Me saturé: «¡Redonda!»
De inmediato, esbeltez.
Y la cripta, pasmada, se cuadró.

XXV – Con l'arrogante faccia triangolare

Con l'arrogante faccia triangolare
ledy Natura,
al conficcarsi nella rotonda cripta,
vituperò: «Non entro.»

Mi saturai: «Rotonda!»
All'improvviso, flessuosità.
E la cripta, spaventata, si squadrò.

XXVI – Fílius Fílii

«Cojín
de lo imposible.
Caridad
infeliz.»

«¿No Autor:
en consecuencia,
no Cielo: nada dEso?»
«Ni mi esencia.»
«¿Ni escombros para un beso?»

«La verdad
es, a menudo, quiste.»
Lo observé: sin edad.
¡Tedio! «Señor,
¿fingiste?»

XXVI – Filius Filii

«Cuscino
dell'impossibile.
Carità
infelice.»

«Non Autore:
di conseguenza,
non Cielo: nulla diQuesto?»
«Né la mia essenza.»
«Né macerie per un bacio?»

«La verità
è, spesso, una ciste.»
Lo osservai: senza età.
Noia! «Signore,
fingesti?»

XXVII – Rapsodia

Elbirita ostentaba la costumbre
de sentarse de modo
que algunos (mequetrefes)
compañeros guidáramos
divisar
su secreto.

«¡Elvira!»

Ella no se movió.

«¡Elvira, por Dios santo!»

«Elbirita, con be

larga.»

«Párese al objetarme.»

«Lámame *usté*

correctamente.»

¿Garrotes?

Unas lágrimas.

Todos (menos, muy pálida, Elbirita),

peñascal

de culpables.

El señor profesor no enritra dónde

catear. Se saca lo anteojos. Toma

la tiza. «Un voluntario

que borre el pizarró.»

¡Ayúdenme

a recordarme!

Cienbillones de siglos

o ayer: no queda nadie:

ni el señor profesor,

ni un compañero,

ni, por supuesto, yo;

ni Elbirita, quien, quizá me equivocó,

murió de pulmonía.

No, de parto.

Sí, sí, de parto, sí.

Tuvimos una niña; luego, un niño,

y,

por cimera gloria,

aquel tenue embarazo de mellizos,

que, de un zarpazo, a ella le borró

su secreto,

y a mí, el campo de dicha.

«¡Un voluntario, pronto, al pizarrón!»

XXVII – Rapsodia

Elbirita ostentava l'abitudine
di sedersi in maniera
che alcuni (fannulloni)
compagni arrivassimo
a scorgerne
il segreto.

«Elvira!»

Ma lei non si spostò.

«Elvira, santo Dio!»

«Elbirita, con la bi.»

«Smetta di criticarmi.»

«*Lei* mi chiami

correttamente.»

Randelli?

Delle lacrime.

Tutti (meno la pallida Elbirita),

ammasso

di colpevoli.

Il signor professor non azzecca dove

cercare. Si toglie gli occhiali. Prende

il gesso. «Un volontario

che cancelli la lavagna.»

Aiutatemi
a ricordarmi!
Centobilioni di secoli
o ieri: nessuno resta
né il signor professore,
né alcun compagno,
né, certamente, io;
né Elbirita, che, sarà che mi sbaglio,
morì di polmonite.
No, di parto.
Sì, sì, di parto, sì.
Avemmo una bimba; dopo, un bimbo,
e,
per completa gloria,
quella lieve gravidanza di gemelli,
che, con artigli, a lei cancellò
il segreto,
e a me, il campo della gioia.

«Un volontario, presto, alla lavagna!»

XXVIII – Nitidez

Adobes gilvos: velorio

de gusarapo

– guacho almácigo superfluo –

«¿Me atolondré? ¿Me atolondro?»,

cuantiosamente soñando,

leal, sufridor, despierto.

XXVIII – Nitidezza

Mattoni arancio: festa

di vermicciattolo

– orfano *almácigo*ⁱ superfluo –.

«Mi frastornai? Mi frastorno?»,

copiosamente sognando,

leal, sofferente, desto.

XXIX – «*Esau*»

«Esaú,

siembra rachas

de lascivia.»

«La prisa

– norte – necesaria

para la innecesaria pausa

– sur –.»

XXIX – «*Esau*»

«*Esau*,
spargi colpi
di lascivia.»

«*La fretta*
– nord – necessaria
per la non necessaria pausa
– sud –.»

XXX – Panacea

En el ochentaitrés,
de los cuarentamilquinientosdoce
volúmenes de *Tóxicos de Magos*,
detecté, en el capítulo catorce
– en su noveno párrafo –,
la receta: Belén.

XXX – Panacea

Nell'ottantatre,
dei quarantamilacinquecentododici
volumi dei *Tossici dei Maghi*,
trovai, al capitolo quattordici
– al paragrafo nono –,
la ricetta: Betlemme.

XXXI – *París... Guadalajara...*

París... Guadalajara...

Yo podría...

Talcahuano... Pamplona...

Lontananza...

¿Subterránea mampara?

¿Cuestionario? ¿Corona?

Yo podría haber sido otra persona,

y otra persona, yo, que se codeara

con el que yo sería:

¿fastidio?, ¿desconfianza?,

o, peor todavía,

¿dudosa simpatía?

XXXI – *Parigi... Guadalajara...*

Parigi... Guadalajara...

Io potrei...

Talcahuano... Pamplona...

Lontananza...

Sotterraneo tramezzo?

Questionario? Corona?

Io potrei esser stato altra persona,

e altra persona, me, che si rapportasse

con ciò che io sarei:

fastidio?, diffidenza?

o, persino peggio,

dubbiosa simpatia?

XXXII – Efusión

«Mi encefalo, mi nuca...»

«¡Totalidad, sincérate un momento!»

Se arrancó la peluca:

«Me defino: fragmento.»

XXXII – Effusione

«Mio encefalo, mia nuca...»

«Totalità, confidati un momento!»

Si strappò la parrucca:

«Mi descrivo: frammento.»

XXXIII – Vasallaje

Nomplusultra de arterias,
te debía una égloga.
Ya la tienes: mi deuda.

XXXIII – Vassallaggio

Nonplusultra di arterie,
ti dovevo una egloga.
Eccola qui: mio debito.

XXXIV – *Colosal, el mosquito*

Colosal, el mosquito;
módico, el moscardón.

Ánimo (en el deposito), prohibido:
tu destamaño – ajeno mecanismo –

canturrea, inaudito:
«Yoyoyoyoyó.»

XXXIV – *Grandiosa, la zanzara*

Grandiosa, la zanzara;
modico, il calabrone.

Animo (dentro il deposito), interdetto:
la tua degrandezza – alieno meccanismo –

canterella, inaudito:
«Ioioioioioiò»

XXXV – *Aridez*

Aridez:

lozanía furidunda

– empacho de cierrecler –

que barrunta.

XXXV – *Siccità*

Siccità:

gagliardia furibonda

– intoppo della cerniera –

che prevede.

XXXVI – El encargo

«Corregiré, Gabriel, lo fabricado.
Mejor, el bestial trance, que el humano.
Por cierto, dignos abejorros mansos
y leones beatos.»

Sin praxis, sin papiros,
el Ángel pone a prueba la gestión:
«No les solicitó consentimiento.
Chunga, el Patrón.
¿Halago de zafiros
con hostil aspaviento?
Qué intrusión.
Ni un arroz
por los dos.
Patatús: admití de buenagana.
Me desfloro. ¡Mañana!
¡Diablos, Ella se acerca! ¡Prima mía!
¿Me reconoces? Soy Gabriel, María.»

XXXVI – L'incarico

«Correggerò, Gabriele, il già fatto.

O meglio, il bestial frangente, che l'umano.

Di certo, degni calabroni mansueti

e giocondi leoni.»

Senza prassi, né papiri,

l'Angelo mette in pratica la gestione:

«Non ha chiesto il consenso.

Accidenti, il Padrone.

Seduzione di zaffiri

con smorfia ostile?

Che intrusione.

Neppure un grano

per quei due.

Coccolone: accettai volentieri.

Mi defloro. Domani!

Diavolo, Lei si avvicina! Cugina!

Mi riconosci? Sono Gabriele, Maria.»

XXXVII – Tregua

«Contra la ingenuidad
de la jofaina de tu asignatura,
mi grueso borbotar»,
la garduña chirrió.

«Belfa censura...»,
pudibundo, el puñal:
«... monumental.»

Aparecer y desaparecer
– incólume
premeditada fruta –
Hasta que amanecer
y noche,
de improviso, se fundan.

XXXVII – Tregua

«Contro l'ingenuità
del recipiente della tua disciplina,
mio grosso gorgogliare»,
la faina strillò.

«Labbro censura...»,
pudibondo, il pugnale:
«... monumentale.»

Manifestarsi e volatilizzarsi
– incolume
premeditata frutta –
fino a quando albeggiare
e notte,
d'improvviso, si fondino.

XXXVIII – Nicho

¿No sabes?:

¡hoy,

mamá, encontré tus llaves!

Protegido – enseñado – por tu domo,

nadé hasta el jol central

desta argamasa

¡y descubrí quién soy!:

una avispa de grasa

que cayó, no sé cómo,

en el milagro de tu delantal.

XXXVIII – Nicchia

Non sai?:

oggi,

mammà, ritrovai le tue chiavi!

Riparato – educato – dal tuo arco,

nuotai fino al holl centrale

di questa malta

dunque scoprii chi sono!:

una vespa di grasso

che cascò, non so come,

dentro al miracolo del tuo grembiule.

XXXIX – *«Ea, porfidia aurora*

«Ea, porfidia aurora,
te tus tostado en el horno»,
se gruñe, conventual, mi superiora:
«la salsa del contorno,
por sabrosa, invasora.»
La tiniebla, al fulgor: «Volcán ubicuo.»
Mi osamenta, a mi carne:
«Tu estrofa: derrotarte.»
La inercia: «Me derrito.»

XXXIX – *«Ehi, testarda aurora*

«Ehi, testarda aurora,
ti sei bruciata nel forno»,
brontola, conventuale, la superiora:

«las salsa del contorno,
saporita e invadente.»

Le tenebre, al fulgore: «Vulcano ubicuo.»

Le ossa mie, alla carne mia:

«La tua strofa: sconfiggerti.»

L'inerzia: «Mi dissolvo.»

XL – Cero posmeridiano

Sueminencia Doncuásar se anunció

trece lacres minutos antes de empaquetarse.

¿Mazorral cortesía?

¿Mucha urgencia?

Lo recibí, en piyama, en mi oficina,

bonachón.

Él, pintado, ovalado, deleznable:

«No acepto expirar solo. ¿Debo cambiar de idea?»

XL – Zero postmeridiano

Suaeminenza Donquasar si annunciò
tredici rossi minuti prima di impacchettarsi.

Cortesìa grossolana?

Molta fretta?

L'ho ricevuto, in pigiama, nel mio ufficio,
bonaccione.

Lui, truccato, ovoidale, spregevole:

«Non accetto spirare da solo. Devo cambiare idea?»

XLI – *¡Rebele compasión!*

¡Rebele compasión!

Ignífera,

la Higuera

– provecho

del desastre, o viceversa –,

los verbos

se suplantan.

Yertos, espectador

y pirotecnia.

Nula postrimería

del futuro.

Corusca nada:

lepra.

¿Saldo adventicio? Mínimo absoluto.

En la arbitrariedad irresistible,

sacrificio – polea del cenit –

el límite sin límites,

dirigiéndome a mí.

XLI – *Ribelle compassione*

Ribelle compassione!

Ignifero,

il Fico

– vantaggio

del disastro, o viceversa –,

i verbi

si soppiantano.

Tesi, spettatore

e pirotecnicia.

Nulla estremità

del futuro.

Risplende niente:

lebbra.

Saldo avventizio? Minimo assoluto.

Nell'arbitrarietà irresistibile,

sacrifico – puleggia dello zenit –

il limite senza limiti,

rivolgendomi a me.

XLII – Santiago

Crepitan

los océanos.

Satisface sus iras,

Buceadora – nenúfar –,

con impaciente levedad – calumnia –,

la resina

de anhelo.

Brete: perdiz:

trapecio.

– ¿Viernes a mí,

Jesús? En Ti no creo.

– ¡Lástima! Creo en ti.

– No te lo creo –.

¿Orfandad o verano?

Jesús – mayo en abril –:

– ¿Qué ocurrió con mi hermano?

XLII – Santiago

Scrosciano

gli oceani.

Soddisfa le sue ire,

palombara – nenufaro –,

con impaziente levità – calunnia –,

la resina

di anelo.

Guaio: pernice:

trapezio.

– Vieni da me,

Gesù? In Te non credo.

– Mi spiace! Credo in te.

– Ciò non lo credo –.

Abbandono o estate?

Gesù – maggio in aprile –:

– Che capitò con mio fratello?

XLIII – *Dios reza: «Pensamiento*

Dios reza: «Pensamiento,
exíliate de mí:
sé pensamiento.»

Misterio, sin
misterio,
la fibra, sin la fibra.

Yo rezo: «Poesía,
aproxímate a mí:
sé poesía.»

XLIII – *Dio prega: «Pensiero*

Dio prega: «Pensiero,
esiliati da me:
sii pensiero.»

Mistero, senza
mistero,
la fibra, senza la fibra.

Io prego: «Poesia,
avvicinati a me:
sii poesia.»

XLIV – Ductivo

Moho:

letargo.

Cosmos:

parásito.

XLIV – Conduttivo

Muffa:

letargo.

Cosmo:

parassita.

XLVI – *Me arriesgo*

Me arriesgo

– polizonte

severo –

con palmarias

sogas

– *mis* armisticios –.

Ayer

fotografié

a Dios

en calzoncillos.

La luna, colorada.

Lívido, muelle, Él, hoy:

«Cógeme

otra.»

XLVI – *Mi arrischio*

Mi arrischio

– piedipatti

severo –

con palesi

funi

– *miei* armistizi –.

Ieri

fotografai

Dio

in mutande.

La luna, rossa.

Livido, molo, Lui, oggi:

«Fammene

un'altra.»

XLVII – Plañido

El Hijo: – Madre mía:
¿rúbrica? Apenas,
una teoría –.

En las venas,
la Madre: – ¡*Quién* diría!

XLVII – Compianto

Il Figlio: – Madre mia:
rossegi? Che pena,
una teoria –.

Nelle vene,
la Madre: – *Chi* lo direbbe!

XLVIII -- *Suculento, el pescado*

– Suculento, el pescado.

¡Menesteroso reo!

– masculla, desdentado,

Foroneo –:

se allegó a la mordaza

del ser,

para, enseguida,

suponer:

«Participo de la herida.»

– ¿De qué?

– De la amenaza.

Con trofeo –.

(Saltándome las rejas):

– ¿Otro cachito de puré

de arvejas?

XLVIII – – *Succulento, il pesce*

– Succulento, il pesce.

Bisognosa trota!

– mastica, sdentato,

Foroneo –:

aderì alla museruola

dell'essere,

per, subito dopo,

supporre:

«Partecipo alla ferita.»

– Di cosa?

– Della minaccia.

Con trofeo –.

(Saltando le sbarre):

– Ancora un pochino di purè

di piselli?

XLIX – Eucologio

«El Ataúd

del Portevir: lavandería antigua.

Blanqueamos y planchamos toda clase

de trajes

para nocaballeros

– solvente misoginia –.

Distintivo: chalecos

contra la madurez.

Atención a cualquier

turno, sin pulcritud.»

XLIX – Eucologio

«La Bara

dell'Avvenire: antica lavanderia.

Sbianchiamo e stiriamo ogni tipo

di abiti

per nonuomini

– solvente misoginia –.

Distintivo: giubbotti

contro la maturità.

Attenzione ad ogni

turno, senza bellezza.»

LI – *Aquella adoración*

Aquella adoración:

magullado

rencor:

desvanecidos

discos

virulentos:

arrayanes: muchachos:

apeaderos.

¿Y para qué acudimos?

Para irnos.

LI – *Quella venerazione*

Quella venerazione:

appiattito

rancore:

dimenticati

dischi

virulenti:

mortelle: giovanotti:

marciapiedi.

E per cosa siamo venuti?

Per andarcene.

LII – *Filántropo demonio*

Filántropo demonio,
Dios, sin alma, me ama.

Tú, sin brazos, me abrazas.
Sin nombrarte, lo nombro.

LII – *Filantropo demonio*

Filantropo demonio.

Dio, senz'anima, mi ama.

Tu, senza braccia, mi abbracci.

Senza chiamarti, lo chiamo.

LIII – Pródromo

Pingajos.

Triquiñuelas.

Aguinaldos.

«Boqueas...»

LIII – Prodromo

Brandelli.

Scappatoie.

Regali.

«Boccheggi...»

LIV – Calvarios

...Llaga, desde tu monte,
me respondes: «Responde.»

LIV – Calvari

... Piaga, dalla tua montagna,
mi rispondi: «Rispondi.»

LV –Variación

– Castañeteas, Gabriel.

– Desencadenóse el Himen

cucucando, politrique,

clic, se lo comunicué.

LV – Variazione

– Tremoli tutto, Gabriele.

– Si scatenò l'Imene

quququando, babbeo,

clic, glielo comunicai.

LVI – *Ricos*

Ricos

yernos:

atletas esfumados.

El mapa de mis sueños

aloja más espacio que el espacio.

¿Te entulleces?

¡Unidos,

guiñándonos,

crucemos!:

puentes

– los multiversos –

necios, ínfimos.

LVI – *Ricchi*

Ricchi

vuoti:

atleti evanescenti.

La mappa dei miei sogni

accoglie più spazio che lo spazio.

Ti interrompi?

Uniti,

ammiccandoci,

traversiamo!:

ponti

– i multiversi –

stolti, infimi.

LVII – *En el náufrago día de mi nave más bella*

En el náufrago día de mi nave más bella
me encaramé sobre su mastelero
para mirar el mar.

No había mar: no habí ni su huella:
no había ni el vacío dese día postrero.

Sólo había mirar.

Miré el mirar del navegar que espero.

LVII – *Nel naufrago giorno della mia nave più bella*

Nel naufrago giorno della mia nave più bella
mi arrampicai sul suo palo minore
per ammirare il mare.

Non c'era mare: non c'era sua traccia:
non c'era neppure il vuoto di quel giorno finale.

Solo c'era ammirare.

Mirai il mirar del navigar che aspetto.

LVIII – «¿Tú, cuerpo: un enemigo?»

«¿Tú, cuerpo: un enemigo?»

«Te deshaces.»

Me recosté para luchar conmigo:

mustia morosidad. Me alcé: «Las paces.»

LVIII – «*Tu, corpo: un nemico?*»

«Tu, corpo: un nemico?»

«Ti dissolvi.»

Mi sdraiai per lottare con me:

vizza dilazione. Mi alzai: «Pace.»

LIX – Hipóstasis

– ¿Poeta?

– me saeta un leopardo.

– ¿Lees,

doctor?

– ¿Y tú?

– ¡Porra facundia!

– ¡Fiel

farol

te concedes!

Captura estos ojazos.

Prismáticos, jamás.

Preservo, a tetramanos,

elegantes mayúsculas

en la corteza

de mis arbolitos.

Aunque entiendo

francés,

catalán,

ruso,

guaraní, volapuc,

lobo, flamenco, griego,

curruca y español,

sólo en leopardo atino.

¿Tu vocación?

¡Mi asunto!

LIX – Ipostasi

– Poeta?

– mi dardeggia un leopardo.

– Leggi,

dottore?

– E tu?

– Facondia malefica!

– Fedele

lampione

ti concedi!

Cattura questi occhioni.

Binocoli, giammai.

Conservo, a tetramani,

eleganti maiuscole

sulla corteccia

dei miei alberelli.

Anche se capisco

francese,

catalano,

russo,

guaraní, volapuk,

afro, fiammingo, greco,

canarino e spagnolo,

solo in leopardo azzecco.

La tua vocazione?

Affar mio!

LX – *«No tengo qué narrar, ni se me frunce»*

«No tengo qué narrar, ni se me frunce»,
se confiesa el bargueño de cartón.

«Te narraré, maravilloso túnel,
cómo te envidio», le confiesa Dios.

LX – *«Non ho da raccontar, né me ne cruccio»*

«Non ho da raccontar, né me ne cruccio»,
si confessa lo stipoⁱⁱ di cartone.

«Ti narrerò, meraviglioso tunnel,
come ti invidio», gli confessa Dio.

LXI – Periplo

«El reino que mencioné
desdeña las artimañas.

Inclínate: de tu piel
han brotado las tarántulas,
el sermón de un comején,
una tribu consternada

– languidez –

y tu figura. ¿Te sacias?»

LXI – Periplo

«Il regno che menzionai
disprezza i tranelli.
Chinati: dalla tua pelle
prosperano le tarantole,
il sermone di una termite,
una tribù costernata
– debolezza –
e la tua figura. Ti sazi?»

LXII – El desahucio

Del edificio de departamentos

– ocupó uno mediano,

en el segundo piso,

desde tanto ajetreo

que no recuerdo

cuánto –

el propietario,

firme, tempranísimo.

Yo no lo conocía.

Nos dio a cada inquilino

diferentes motivos

para que nos mudaríamos.

Salí a comprar el diario

– «Ti Pasquín» –.

Buscando los arriendos,

eché de ver

la fecha: el mes y el día

vibraban bien;

aberración, el año...

Entonces comprendí.

LXII – Sfratto

Dell'edificio con appartamenti

– ne occupo uno medio,

al secondo piano,

da così tanti traffici

che non ricordo

quanti –

il proprietario

fermo, prestissimo.

Non lo conoscevo.

Diede a ciascun inquilino

differenti motivi

perché ci trasferissimo.

Uscii a comprare il giornale

– “Il Tuo Pasquino” –

Cercando tra gli affitti,

buttai un occhio

la data: il mese ed il giorno

sonavan bene;

aberrazione, l'anno...

Allora ho capito.

Desde Cortejo y Epinicio

PRELUDIO

I – *Después, después el viento entre dos cimas*

*Después, después el viento entre dos cimas,
y el hermano alacrán que se encabrita,
y las mareas rojas sobre el día.*

Voraz volcán: aureola sin imperio.

El buitre morirá: laxo castigo.

Después, después el himno entre dos víboras.

*Después la noche que no conocemos
y extendido en lo nunca un solo cuerpo
callado como luz. Después el viento.*

Da Corteggiamento ed Epinicio

PRELUDIO

I – *Poi, poi il vento tra due cime*

*Poi, poi il vento tra due cime,
e il fratello scorpione che si inalbera,
e le maree rosse sopra il giorno.
Vulcano ingordo: aura senza potere.
Il condor morirà: lasso castigo.
Poi, poi l'inno tra due vipere.
Poi la notte che non conosciamo
e disteso sul mai un solo corpo
silente come luce. Poi il vento.*

PAGANO

II – *Otras voces reclaman otras voces*

Otras voces reclaman otras voces.

Otro río fulgura con otros hombres.

Yo, sumamente lejos.

Contra mi lejanía el aguacero

rompe sus viejos odres.

Otra amapola mece los cinéreos

vestigios de otros dioses.

PAGANO

II – *Altre voci pretendono altre voci*

Altre voci pretendono altre voci.

Altro fiume risplende in altri uomini.

Io, sommamente lontano.

Contro la lontananza mia la pioggia

rompe i suoi vecchi otri.

Altro papavero mesce le cineree

vestigia di altri dei.

III – *En las eras, ajeno*

En las eras, ajeno,
he raído los mismos sabores
que aprendí en las escuelas del sueño.

¿Cuándo empieza la noche?

III – *Nelle ere, straniero*

Nelle ere, straniero,
ho raschiato gli stessi sapori
che imparai nelle scuole del sogno.
Quando inizia la notte?

IV – *Derroté mis efigies*

Derroté mis efigies:

pestañearon – tamiz –:

los corceles de límites

resollaron – ardid –:

murallas de furor sobre mis torreones.

IV – *Ho sconfitto le mie effigi*

Ho sconfitto le mie effigi:

battendo ciglia – setaccio –:

i corsieri di frontiera

sbuffarono – arditi –:

muraglie di furore sopra i miei torrioni.

ESFERA

V – *Con su soga oportuna me ahorca*

Con su soga oportuna me ahorca
la baldía intemperie de duendes:
estropajo que arrimo de emblema:
ataúd enroscado, azacel.
Una gota de agua me anhela.

Es danzar con hostil deserción:
el presagio al revés y cumplido.

Por cordura de harapos garduños,
aflojar lo postrero. ¡Es huirme!
Va a caer y mi sino se tensa,
abrevando la fiebre en cenit:
alfiler que se incrusta en la greda.

¡Sí! ¡Permíteme oír cómo cae
esa gota de agua, Dios mío!

SFERA

V – Con la fune opportuna mi impicca

Con la fune opportuna mi impicca
l'inutile intemperie di folletti:
strofinaccio che accosto ad emblema:
bara ravvolta, hazacel.
Una goccia di acqua mi anela.

È danzar con l'ostile abbandono:
il presagio al rovescio e compiuto.

Per prudenza di cenciosi ladri,
sciogliere il finale. È fuggire!
Essa cadrà e il mio fato si tende,
dissetando la febbre in zenit:
lo spillo che si infigge in argilla.

Sì! Permettimi udir come cade
questa goccia di acqua, Dio mio!

VI – *Olvidamos los ojos*

Olvidamos los ojos
inhóspitos, la boca
que ríe amordazada;
las uñas, infinitas,
que la oquedad custodian;
las arrugas, la frente,
el ademán de playas;
el húmedo crepúsculo
que también nace abajo.

Antes que la luz tiemble
dentro de las gavillas,
Dios madura en el polvo
de los dorados surcos.
Un árbol nos doblega
sus ciegas ramas crédulas,
y nos vamos tornando
sombra y sueño en la sombra.

VI – *Dimentichiamo gli occhi*

Dimentichiamo gli occhi
inospiti, la bocca
che ride imbavagliata;
le unghie, infinite,
che il vuoto custodiscono;
le rughe, la fronte,
il gesto da spiaggia;
l'umido crepuscolo
che pure nasce sotto.

Prima che il sole tremi
dentro delle fascine,
Dio matura nella polvere
dentro i dorati solchi.
Un albero ci piega
i ciechi rami creduli,
e ci trasformiamo in
ombra e sogno nell'ombra.

VII – Aerolito

Desde la edad de las perlas limpias,
cuando no había ninfas viejas,
sólo niñas.

Ibas corriendo hacia la muerte
sin tu relámpago en las bridas.

Oh matrimonio entre los goznes
de la cizaña.

Palomasálo maspalomas,
palomas en los tribunales,
correvedile.

¡Tambor de arena! Basilicos
inverecundos zarandean
el nicho entero.
Palpalomas.

Era la edad de las seguidillas:
no había, entonces, ninfas viejas,
sólo niñas.
Ibas corriendo hacia la muerte
por las ladinas graderías.

De Roma y Lamina mis parientes:

perjurio añil, favor plumizo:

mis heresiarcas reverentes,

qué alud de púas os deshizo.

Danaides y pandoras

de barzales sagrados,

pastores y pastoras,

lar de halcones,

homeros, salomones,

urgidos,

por ámbitos de nadie, sucumbidos,

animan sus reinados.

Palomasálomaspalomas,

palomas en los tribunales,

correivedile.

Ya se acelera el chambelán,

ya me recluye la maleza:

tapas de justa ranciedad,

no palpalomas que disuaden.

Página mía de leñas,

¿con mi cuchilla me acuchillas?

El pertinaz tirano – humilde –

cala rebenques – taumaturgo –:

no me zafara en sus ojeras,
ojeras como murciélagos.

Era la edad de las roñas limpias:
no había, entonces, ninfas viejas,
sólo niñas.

Ibas corriendo hacia la muerte:
brasa de máscaras cautivas.

Nuestro señores, romboides,
hierofantes, mis abuelos:
sus gregüescos de girándulas:
espejo borneando espejos.

Palomasálo maspalomas,
palomas en los tribunales,
correivedile.

Firmo de estancia de caprichos:
tictac. ¿Devastas, granizal,
mis perennes exequias?
La muerte, sorda. El embalumo,
festoneador. Hachas y astillas
rechazan pomos y brebajes.

Despacho, opción, cascos: ¡atrás!

Con mi relámpago y sin bridas,
las caravanas.

VII – Aerolito

Dall'età delle perle limpide,
quando ninfe vecchie non c'erano,
solo bambine.

Correvi verso la morte
senza la tua folgore tra le briglie.

Oh matrimonio tra i cardini
della zizzania.

Colombilombicolombi
colombi nei tribunali,
ficcanaso.

Tamburo di sabbia! Basilischi
inverecondi agitano
la nicchia intera.
Colcolombi.

Era il tempo delle campane:
non c'erano, allora, vecchie ninfe,
solo bambine.
Correvi verso la morte
dai gradoni latini.

Da Roma e Lamia i miei parenti:
spergiuro indaco, favor di piombo:
i miei eresiarchi riverenti,
che valanga di aculei vi disfece.

Danaiidi e pandore
di sterpaie sacre,
pastori e pastore,
lare di falchi,
omeri, salomoni,
spinti,
da cerchie di nessuno, succubi,
animano i loro regni.

Colombilombicolombi
colombi nei tribunali,
ficcanaso.

Già si affretta il ciambellano,
già mi serra l'erbaccia:
coperchi di adatto rancidume,
non colcolombi che distolgono.
Pagina mia cisposa,
col mio coltello mi accoltelli?
Il testardo tiranno – umile –
cala il frustino – taumaturgo –:

non mi nasconda nelle sue occhiaie,
occhiaie come pipistrelli.

Era l'età della rogna limpida,
non c'erano allora vecchie ninfe,
solo bambine.

Correvi verso la morte:
brace di maschere prigioniere.

Nostrisignori, romboidi,
ierofanti, nonni miei:
le loro braghe di girandole:
specchi torcendo specchi.

Colombilombicolombi
colombi nei tribunali,
ficcanaso.

Sterco di stanza di capricci:
tictac. Devasti, grandine,
le mie perenni esequie?
La morte, sorda. L'aggravio,
festonatore. Asce e frammenti
rifiutano pomi e pozioni.

Spregio, opzione, caschi: indietro!

con la mia folgore e senza briglie,

le carovane.

VIII – *En el poniente de pardos vasallados*

En el poniente de pardos vasallados,
de sobaquillo y verónica de oro,
juegan el hombre y la parca: embrocados,
derivan: cuadran faena. El tesoro,

caliginoso cabestro, se oculta
de la destreza de tules solares:
risco de fauces de jade: sepulta
los quioscos gilvos. La parca ¡No pares!

hace ondular sobre los inmolados
novillos. Cómplice de acantilados
cuernos, ¡No pares! se trasvina, sigue

y sigue... El hombre a las landas del cielo
ha escudriñado con garfio gemelo.
Ya no se sabe quién se quien persigue.

VIII – *Nel ponente di grigie palizzate*

Nel ponente di grigie palizzate,
di schivate e veroniche dorate,
giocano l'uomo e la parca: incornati,
spostano: quadrano lo scontro. Tesoro,

caliginosa cavezza, si occulta
dalla destrezza di tulle solari:
rupe di fauci di giada: interra
fulvi chioschi. La parca! Non frenare!

fa ondeggiare sui sacrificati
torelli. Complice di ripide corna,
Non frenare! si trasuda, continua

continua... Uomo alle lande del cielo
ha scrutato con uncino gemello.
Più non si sa chi è che insegue.

IX – Jerarquía

Ganglios

– líneas –

y puños.

¿Qué más?

Los panoramas.

¿Éstos?

IX – Gerarchia

Gangli

– linee –

e pigni

Che altro?

I panorami.

Questi?

X – El gato coge a una mariposa

En un claro de luna desmoronado, ciego,
que lóbregos estambres enarbola; es un claro
de luna en la pared del comedor, y avanza,
por garras de candor, las alas a la rastra.

Bajel de inmensidad, todo gris ligereza,
con indolencia gris de amustias y tu vuelo,
rezongando, rebota.

Las bandejas se apartan de tus torcidos mimbres:

te mastica la sombra:

a las sillas recorre

un conventual chirrido, la alcuza tintinea

roncamente en el trinche,

las servilletas gritan, se funden los rincones.

Es un luto estridente, es un lamento eterno
de cucharas, manteles, platos, saleros, vasos;
en un claro de luna desmoronado, ciego,
que lóbregos estambres enarbola; es un claro
de luna en la pared del comedor, y avanza,
por garras de candor, las alas a la rastra.

X – Il gatto prende una farfalla

È un chiaro di luna consumato, cieco,
che lugubri filamenti inalbera; è un chiaro
di luna sul muro del salone, e avanza,
con unghie di candore, le ali trascinando.

Nave d'immensità, tutto grigio scioltezza,
con indolenza grigia sfiorisci e il tuo volo,
brontolando, rimbalza.

I vassoi si appartan dai tuoi ritorti vimini:

ti mastica l'ombra:

le seggiole percorre

un conventual stridio, l'oliera suona

rauca nella forchetta,

i tovaglioli gridano, si fondono gli angoli.

È un lutto stridente, è un lamento eterno

di cucchiai, tovaglie, piatti, saliere, coppe;

è un chiaro di luna ormai consumato, cieco,

che lugubri filamenti inalbera; è un chiaro

di luna sul muro del salone, e avanza,

con unghie di candore, le ali trascinando.

XI – Canción de cuna

Dinde

Con retales de musgo, cariño mío,
te envolveré. Haga tuto mi niño lindo.
Te envolveré bien, hijo,
con esmeraldas y halos alabastrinos.
En tus manos, goloso cariño mío,
mil gusanos bonitos.
Haga tuto mi niño, niño podrido.

(Cúidate, aliento mío, por los atajos.
Adiós, aliento mío.)

Tranquilo, que te acompaño.
Muy luego con barbero de barro:
niño violáceo.

Duérmete para siempre, mi lucerito.
Ciérrense tus ojitos, mi lucerito.
Ciérralos para siempre, niño podrido.

(Cúidate, aliento mío, corazoncito.
Aliento mío, aliento mío.)

Con pañales de hormigas, cariño mío,

te abrigaré el potito.

Duérmete para siempre, mi niño lindo.

Duérmete, hijo.

Hazle caso a tu Nana: ¡duérmete, hijo!

XI – Ninna nanna

Dindeⁱⁱⁱ

Con ritagli di musco, tesoro mio,
ti avvolgerò. Fai la nanna mio bimbo bello.
Ben ti avvolgerò, figlio,
con smeraldi e aloni alabastrini.
Nelle mani, goloso tesoro mio,
mille vermi graziosi.
Fai la nanna mio bimbo, bimbo marcito.

(Curati, animo mio, lungo i sentieri.
Ciao, animo mio.)

Tranquillo, che ti accompagno.
Ben presto con bavetta di fango:
bimbo violaceo.

Riposa eternamente, stellina mia.
Si chiudano i tuoi occhi, stellina mia.
Chiudili eternamente, bimbo marcito.

(Curati, animo mio, mio cuoricino.
Animo mio, animo mio.)

Con pannolini di formiche, tesoro mio,

ti coprirò il culetto.

Riposa eternamente, mio bimbo bello.

Riposa, figlio.

Ascolta la tua tata: riposa, figlio!

XII – La lentísima

Caverna: tus paladares,
de improviso, la contienen:
riesgo de galas cuajadas,
estalactita que hiede.

Hartándose de tastaz
y vaticinios y preces,
entre motines de tumbas
unce la Cena al Pesebre.

«Ábranse mis albas a luz verdadera:
catedral de helechos para mis dinteles.»

¡Pómulos!
Halla la Faz, pero no cree.
Travesea en los equilibrios,
pero se pierde.

Algaraceando, la maraña
corta el collar serpientemente:
no se disuelve su murmullo
en la cintura de la nieve.

XII – La lentissima

Caverna: i tuoi palati,
di subito, la includono:
bagno di calle durite,
stalattite che appesta.

Saziandosi di incensari
vaticini e preghiere,
tra rivolte di tombe
lega la Cena al Presepe.

«Si aprano le mie albe alla luce vera:
cattedrale di felci per le mie architravi.»

Zigomi!
Trova il Volto, ma non crede.
Attraversa in equilibri,
ma si perde.

Nevischiando, la sterpaglia
taglia il collare serpentemente:
non si dissolve il suo bisbiglio
nella cintura della neve.

XIII – Diálogo sepulcral

Y me imprecaste en medio de la sala:

«Te sacudí la vida y no morías;
te ceñí con mi absorta gangrena y no morías.»

«Ven» – repliqué desde el usurpador
candado –: «¡carcelero!

Ya mucho que acongojas, lenidad,
mi innoble guarnición:
el cendal aborigen
trastocará en arteria de puntuales
levaduras. Empújame a tu apremio:
me reconquistarás
como cuando de bruces gusté el trance
de los hielos. Palpítame.
Que, recordando, olvidas.»

Zodiaco de amén,
tu mirada bordó fénix guirnalda
que anudó las cortinas y trizó las ventanas.
Dentro de ti, por fin, agoniqué.

XIII – Dialogo sepolcrale

E mi imprecasti in mezzo alla camera:

«Ti percossi la vita e non morivi;
ti accerchiai con l'assorta cancrena e non morivi.»

«Vieni» – replicai dall'usurpatore

lucchetto –: «carceriere!

Già molto che addolori, indulgenza,

mia vile guarnigione:

il velo aborigeno

perturberà in arteria di puntuali

fermenti. Sollecitami alla tua premura:

mi riconquisterai

come quando cadendo gustai il passo

dei ghiacci. Palpitami.

Che, ricordando, ti scordi.»

Zodiaco di amen,

il tuo sguardo ornò fenice ghirlanda

che annodò le tendine e sbriciolò le finestre.

Dentro di te, alla fine, agonizzai.

XIV – Calostro

Féretro de canela.

XIV – Colostro

Feretro di cannella.

XV – Elegía y kadisch

¡Acontecieras a convalecer!

Te saludara

y no me diera cuenta. Pergaminos...

Paladas...

De qué césped el cielo.

Compensándote *ahí*,

tantearía otro vértigo, quizá

la rada de secretos:

sonsacarte

en oración de sarmentosa luz.

Jocundo yugo, sorbe

loores

de escabeles:

avenarás los años.

Ay,

me existes,

cerviz,

o me transiges.

¡Necio, necio taled!

Impídemelo decirlo – por tu Dios –
por tu sangre.

Si en la plaza rondaras: ¡fuera tú!:
nefario con prolijos desaliños,
albricia del escarzo:
que entre los cercos de las losas no:
que aquel sábado, fácil, fraternal,
se demoró un domingo eternamente.
Y mi poema no tendrá sentido.

XV – Elegia e Kaddish

Riuscissi a rianimarti!

Ti saluterei

senza rendermi conto. Pergamene...

Palate...

Da quale prato al cielo.

Bilanciandoti lì,

sonderei altre vertigini, forse

la rada dei segreti:

estorcerti

in preghiera di sarmentosa luce.

Giocondo giogo, sorseggia

lodi

di sgabelli:

drenerai gli anni.

Ahi,

mi esisti,

cervice,

o mi patteggi.

Stolto, stolto taled!

Mi impedisce dirlo – per il tuo Dio –
per il tuo sangue.

Se in piazza girassi: fossi tu!
nefasto con prolisse incurie,
buona nuova del legno secco:
che tra i cerchi delle pietre no:
che quel sabato, facile, fraterno,
indugiò in una domenica eternamente.
E il mio poema non avrà più senso.

XVI – *De vuelta a los rosales*

De vuelta a los rosales,
pavesas en los rayos de parques agostados,
hacia su paraíso las rosas se dispersan.
Ser sin ser, mis corimbos,
marchitos, se preparan.

¡Redentores
nidos! ¡Brisas! La luna
muere al nacer mañana.
Noche antigua, esta noche
tejió, aterida, huérfana, el sudario
que hoy es dueño del sueño.

Los pámpanos, estevas,
frotan la primavera: criaturas
de pan de sortilegio
ondean, en lo hondo de la almendra,
porvenires vividos:
inerrantes glicinas de celajes:
gaviotas: Dios viajero:
mármol:
mar.

XVI – *Di ritorno ai rosai*

Di ritorno ai rosai,
faville nei bagliori di parchi decadenti,
verso il loro paradiso le rose si disperdono.
Senza ancor essere, i miei corimbi,
sciupati, si preparano.

Redentori
nidi! Brezze! La luna
muore al nascere dell'alba.
Notte antica, questa notte
ordi, congelata, orfana, il sudario
che oggi è padrone del sogno.

I pampini, stegole,
sfregan la primavera: creature
di pan di sortilegio
ondeggiano, nel fondo della mandorla,
futuri vissuti:
inerranti glicini di inferriate:
gabbiani: Dio viandante:
marmo:
mare.

XVII – Genetrix

Acabo de morir: para la tierra

Soy un recién nacido.

XVII – Genetrix

Sono appena morto: per la terra

sono un nuovo nato.

CONTINUO ÉXTASI

XVIII – *No el cadáver de Dios lo que medito*

No el cadáver de Dios lo que medito,
ni su traslumbramiento lo que muerdo:
venero de veneros cuanto agito
y gano y beso y pierdo.

A dentelladas, esplendor de ala
total en mi espadaña azul, resiste.
Copa, satisfaciéndome, resbala.
Pedernal fibra, embiste.

Oh campana de túnicas divinas:
linfas siempre divinas
en las cumbres divinas...

CONTINUA ESTASI

XVIII – *Non il cadavere di Dio che penso*

Non il cadavere di Dio che penso,
né il suo trasfigurarsi che mordo:
sorgiva di sorgive quanto agito
e vinco e bacio e perdo.

A morsicature, splendore d'ala
totale nel mio campanile blu, resiste.
Coppa, soddisfacendomi, scivola.

Petrea fibra, investi.

Oh campana di tuniche divine:

linfe sempre divine

sulle cime divine...

XIX – *Mi ciencia: ignoto heraldo que conozco*

Vocación

Mi ciencia: ignoto heraldo que conozco.

¡Me pueblas, menester!:

me eliges a mansalva.

Adornas mi desdén con el ajuar

– peldaño – de la arcilla

diligente. Germino.

Te desnudo, Cibeles.

XIX – *La mia scienza: ignoto araldo che conosco*

Vocazione

La mia scienza: ignoto araldo che conosco.

 Mi abiti, bisogno!:

 mi scegli a mansalva.

Adorni il mio disprezzo con il corredo

 – gradino – dell’argilla

 diligente. Germoglio.

 Ti spoglio, Cibele.

XX – Me incitó el espejo

Me incitó el espejo:

«Qué duro mendrugo para mis imágenes

aquella albufera ciega.» Sin semblante,

le incité: «Me veo.»

XX – Mi incitò lo specchio

Mi incitò lo specchio:

«Che duro tozzo per le mie immagini

quella laguna cieca.» Senza volto,

lo incitai: «Mi vedo.»

XXI – *De hinojos, las visiones deslumbradas*

De hinojos, las visiones deslumbradas,
oscuramente, así como has pedido,
con el hosana diáfano escindido
sobre las palmas apesadumbradas,

en el amplio reposo apetecido
desde que padecí las empapadas
vigas de siervo, hasta que tus espadas
rebanaron mi intrépido latido,

en mi lecho final aquí me tienes.
No sé si acudirás y tengo miedo
de que no vengas a mis pobres sienes

a tomar este fuego de viñedo
tuyo que por la tierra he sustentado:
aprisa, quiero aprisa tu llamado.

XXI – *In ginocchio, le abbaglianti visioni*

In ginocchio, le abbaglianti visioni,
oscuramente, così come hai richiesto,
con il diafano osanna separato
sulle palme d'angoscia oppresse,

in un ampio riposo agognato
da quando soffrii le inzuppate
travi da servo, finché le tue spade
mozzarono il mio intrepido battito,

nel mio letto finale qui mi tieni.
Non so se giungerai ed ho paura
che non verrai alle mie povere tempie

a cogliere questo fuoco di vigneto
tuo che su questa terra ho sostenuto:
presto, voglio presto la tua chiamata.

XXII – *¡Llanto, a mí! ¡Llanto, a mí!*

¡Llanto, a mí! ¡Llanto, a mí!

Revélame, abastéceme,
difidencia y estigma,
sin reliquias,
albergue.

Ultraje. Fierabrás.

Salaces holocaustos.

Ágilmente inviolable.

Queda

tiempo.

(¿Tú?)

Virtualidad de escollos

– trofeo:

morondanga –

me liberas.

Puro ya,

de la invasión de Dios

comprenderé los tornos.

Y escenderé la plenitud

de mi sangre revuelta con los pájaros.

¡Sí!

Vigor comensal de la floresta.

Trino de vendavales.

¡Arrebol

en bandadas!

XXII – *Pianto, a me! Pianto, a me!*

Pianto, a me! Pianto, a me!

Rivelami, sostentami,

diffidenza e stigma,

senza reliquie,

rifugio.

Oltraggio. Obbrobrio.

Salaci olocausti.

Agilmente inviolabile.

Rimane

tempo.

(Tu ?)

Virtualità di scogli

– trofeo:

cianfrusaglie –,

mi liberi.

Puro ormai,

dell'invasione di Dio

capirò i paranchi.

E ascenderò la pienezza

del mio sangue mischiato con gli uccelli.

Si!

Vigore commensale della foresta.

Trino di tempeste.

Rossore

in stormi!

XXIII – *Crece el aire. Es de noche*

Crece el aire. Es de noche
sobre la faz de Dios. Sobre mi aurora,
temerosos, los cielos,
transitorios remolques,
cantan. Mi faro, sesgo,
tersa la Mano Fábula,
engendrando el rocío.
Tras la ermitaña vega sibilina,
la dehesa estelar.
Palafito, mi fragua
se complace: acaricia
la luz: coronará.
Me acuno. Enardecidos
en la boca de Dios los astros gozan.

XXIII – *Cresce l'aria. È di notte*

Cresce l'aria. È di notte

sopra il volto di Dio. Sulla mia aurora,

timorosi, i cieli,

transitori rimorchi,

cantan. Mio faro, storto,

tersa la Mano Favola,

generando rugiada.

Dietro l'eremita agro sibillino,

la brughiera galattica.

Palafitta, mia forgia

si compiace: accarezza

la luce: cingerà.

Mi collo. Infervorati

nella bocca di Dio gli astri godono.

XXIV – *Era yo Dios y caminaba sin saberlo*

Era yo Dios y caminaba sin saberlo.

Eras oh tú, mi huerto, Dios y yo te amaba.

Qué de azotar las cúpulas, nombrándote;
sin lazarillo, tantos territorios,
zanjándote; implorándote, glacial
sol de rencor hacia tus tempestades:

¿te escondes? ¿o me escondo,
celando tus sandalias,
en largos funerales?

Con los sollozos de mi vastedad

qué de azotar las cúpulas, nombrándote.

Era yo Dios y caminaba sin saberlo.

Eras oh tú, mi huerto, Dios y yo te amaba.

XXIV – *Ero io Dio e camminavo senza saperlo*

Ero io Dio e camminavo senza saperlo.

Eri oh tu, mio orto, Dio e io ti amavo.

Che di sferzar le cupole, chiamandoti;
senza guida^{iv}, tanti territori,
scavandoti; implorandoti, glaciale
sole di rancore verso le tue tempeste:

ti nascondi? o mi nascondo,

celando i tuoi calzari,

in lunghi funerali?

Con i singhiozzi della mia vastità

che di sferzar le cupole, chiamandoti.

Ero io Dio e camminavo senza saperlo.

Eri oh tu, mio orto, Dio e io ti amavo.

IMPROMPTU

XXV – *Ilumíname, labio, inúndame, desátame*

*Ilumíname, labio, inúndame, desátame:
de púrpura es el canto, y el cálamo, de hiel.
Te saciará de zumos la jarra de mi pecho.*

*Inúndame: la fosa persevera sedienta.
Desátame: mis brazos no son sino semillas.
La orgía de rubíes abarcará mi fuego.*

*Complétame y restaña, bocanada, en la estrofa
de azar, los vasallajes de eternidad frutal.
Eleva, para mí, tus huellas de fanales.*

*Abatido, el centauro del ocaso, en agraz,
derribará el tendón que mi asombro prefiere.
Brizna de regocijo: mi carne no es mi carne.*

*Destruyeme en el éxtasis, pantano de indelebles
gargantas o cadenas: definitivas sílaba.
Escanciaré del todo la maga medianoche.*

*Por crear hendeduras en el templo arrasado,
entre constelaciones zurcidas, cortezuela*

de tu tronco de lepra, se parte el horizonte.

Ilumíname, labio: mi corazón gotea.

*Los luctuosos renuevos trituran sin descanso
mis liturgias. Inúndame: las laderas vacilan.*

Aluvión y prodigio, tus mieses me blasonan.

Es más púrpura el canto en el amanecer.

Desátame: mis brazos no son sino semillas.

IMPROMPTU

XXV – *Illuminami, labbro, inondami, liberami*

*Illuminami, labbro, inondami, liberami:
di porpora è il canto, e il calamo, di fiele.
Ti sazierà di succo la brocca del mio petto.*

*Inondami: la fossa persevera assetata.
Liberami: le braccia mie son solo sementi.
L'orgia di rubini comprenderà il mio fuoco.*

*Completami e rimargina, boccata, nella strofa
d'azzardo, i vassallaggi d'eternità fruttifera.
Eleva, per me, le tue tracce di fanali.*

*Abbuttuto, il centauro del tramonto, immaturo,
annienterà il tendine che mio stupore sceglie.
Filo di contentezza: la mia carne non è la mia carne.*

*Distruggimi nell'estasi, pantano di indelebili
gole oppure catene: definitiva sillaba.
Stillerò del tutto la maga mezzanotte.*

*Per crear fenditure nel tempio diroccato,
tra costellazioni rammentate, cortecciola*

del tuo tronco di lebbra, si spezza l'orizzonte.

Illuminami, labbro: sta gocciando il mio cuore.

I luttuosi germogli tritan senza riposo

le mie liturgie. Inondami: i pendii vacillano.

Alluvione e prodigio, le tue messi mi gloriano.

È più porpora il canto al destar del giorno.

Liberami: le braccia mie son solo sementi.

SARCASMO

XXVI – Dogma

La fila de tigrerreales se engarza con emperadores.

¡Buen día! (Telón.) La velada pronuncia sus astas feroces.

¿Os merma zancadas la avispa? ¡Farfantes! ¿Acaso se opone
la regia costumbre al doméstico modo de urdir de los hombres?

Si cruda visita engulleráis por apetitosa o por pose,

o blanda familia asolarais por dar a entender sinrazones

de atufio y prudente locura, cuidaos mejor: los garrotes

terminan la gula con lobos, el lobo con pulcros pichones,

el fatuo pichón con arañas, y arañas dominan los bosques:

pues es necesario informaros que arañas son nuestros patrones.

Trascienda la fila de tigrerreales y al ágape arroje

la burla de cándida avispa: con ella abriremos los postres.

SARCASMO

XXVI – Dogma

La fila di tigrireali si incastra con imperatori.

Buon giorno! (Sipario.) La serata alza le sue lance feroci.

Riduce falcate la vespa? Sbruffoni! Per caso si oppone
il regio costume al domestico modo di ordire di uomini?

Se cruda visita ingoierete per appetitosa o per posa,

o blanda famiglia abatterai per intendere soprusi

di stizza e prudente pazzia, curate meglio: i randelli

terminan la gola con lupi, il lupo con pulcri piccioni,

il fatuo piccione con ragni, i ragni dominano i boschi:

quindi è necessario informarvi che i ragni son nostri padroni.

Trascenda la fila di tigrireali e all'agape si lanci

la burla di candida vespa: con lei apriremo il dessert.

XXVII – *Dios se cambia de casa. En un coche de lujo*

Dios se cambia de casa. En un coche de lujo
muy solícitamente guarda la estrellería
del sur. Echa en un saco al ángel principal:
la loza del ropaje afina el festival.
Cuán atareado se halla: por convencer a un brujo
de una recidencial, de que la estantería
del juicio amamantó a la percha del mundo
– los grimorios ganzúan la absoluta palabra –,
se le escapa la luz del carro de mudanza,
con primogenitura. (En la tierra, iracundo,
se queja un costurón.) Perpleja, la Balanza
redila los rebaños y la dilecta cabra
apacienta en la nada. Requiriendo su espacio,
la vilhorra, en desquite, trisca en una mejilla
de este Dios distraído que cierta vez nos hizo.
Los torpes serafines tropiezan en un rizo
de Lucifer. Los coros yacen en una vajilla.
Y así entre trueno y trono se desarma el palacio.
Dios mete los edenes en unos cuantos tiestos,
y al fuego del infierno le aplica naftalina.
Los imanes neutrales en un baúl son puestos
junto a la senectud del alma y los anteojos
de Dios. El turbulento bergantín se encamina
por las olas del fárrago hacia la nueva casa.

Antes de abandonar el reino carcomido,
logrando repinarse sin que el polvo despierte,
Dios sube a la azotea a ver si, por olvido,
algo se le ha quedado: y aunque atisba y trapasa
los libres pasadizos, y baldean sus ojos
tejados y buhardas, se olvida de la muerte
y la vida que riñen en un rincón vacío.
Y Dios se va sin verlas, mas siente escalofrío.

XXVII – *Dio cambia casa. In una macchina di lusso*

Dio cambia casa. In una macchina di lusso
assai sollecito ripone le costellazioni
del sud. Butta in un sacco l'angelo principale:
la ceramica del vestiario intona il festival.
Quanto affaccendato si trova: per convincere un mago
di una residenziale, che lo scaffale
del giudizio allattò la gruccia del mondo
– libri di magia scardinano la parola assoluta –,
gli scappa la luce dal camion di trasloco,
con primogenitura. (Sulla terra, iraconda,
geme una cicatrice.) Perplessa, la Bilancia
raduna le greggi e la diletta capra
pascola nel nulla. Richiedendo il suo spazio,
il fuggitivo, per vendetta, salta su una guancia
di questo Dio distratto che un giorno ci creò.
I maldestri serafini inciampano in un riccio
di Lucifero. Sono i cori sistemati con le stoviglie.
E così tra tuono e trono si smantella il palazzo.
Dio sistema gli eden in alcuni vasi,
e al fuoco dell'inferno applica la naftalina.
I magneti neutrali in un baule son posti
insieme alla vecchiaia dell'anima e agli occhiali
di Dio. Il turbolento brigantino si avvia
tra le onde della farragine verso la nuova casa.

Prima di abbandonare il regno parlato,
riuscendo a levarsi senza che polvere si svegli,
Dio esce sul terrazzo a vedere se, per oblio,
qualcosa è rimasto: e seppur esplora e perlustra
i corridoi liberi, e spazzino i suoi occhi
tetti e soffitte, dimentica la morte
e la vita che litigano in un angolo vuoto.
E Dio va via senza vederle, ma avverte un brivido.

XXVIII – Oda heroica

¡Qué estuoso cáliz ebrio, qué resplandor de hoguera
nos une desuniéndonos como a dos llamas tercas!
Oh taladro: vadeamos el borbor de tu estepa
con navíos sin anclas. ¿Lo ignorabas? ¡No mientas!
Sobre los oratorios – compactos y verdugos –,
decorando el brocal que adula nuestros túmulos,
sacrificamos vísceras de cordero impoluto.
Erigimos, por hostia, tu cerebro inconcluso:
sin un trozo de Ti, queriendo ser planetas.
¡Qué compás miserable, qué resplandor de hoguera!

Embadurna cadalsos tu penuria furtiva.
Hados de estratagemas de mancuernas precisas,
mártires eficaces, las cepas se engranitan:
caparazón de tedio y oscitancia y rapiña.
Ese exilio nos diste, gustador del asiago
letame. Esguilaremos, tremantes, por tus tallos,
consumados, sin cólora, sin plegarias, sin dardos:
en la corrupta calma, montañas al asalto.
Incendaja de esclavos amenaza tus puertas.
Guerrera altiplanicie. ¡Qué resplandor de hogueras!

XXVIII – Ode eroica

Che ardente calice ebbro, che splendore di fuoco
ci unisce disunendoci come due fiamme testarde!
Oh trapano: guadiamo il gorgogliare della tua steppa
con navi senza ancore. Lo ignoravi? Non mentire!
Sopra gli oratori – compatti e oppressivi –,
ornando il muro che adula i nostri tumuli,
sacrifichiamo viscere di agnello immacolato.
Eleviamo, per ostia, il tuo cervello incompiuto:
senza un pezzo di Te, volendo esser pianeti.
Che ritmo miserabile, che splendore di fuoco!

Imbratta patiboli la tua penuria furtiva.
Destini di stratagemmi di tagli precisi,
martiri efficaci, le radici cristallizzano:
carapace di tedio e negligenza e rapina.
Questo esilio ci desti, degustatore dell'inafausto
letame. Arrampicheremo, tremanti, sui tuoi fusti,
consumati, senza collera, né preghiere, né dardi:
nella corrotta calma, montagne all'attacco.
Sterpaglia di schiavi minaccia le tue porte.
Altipiano guerriero. Che splendore di fuochi!

XXIX – Oda moral

¿Dios, siempre resfriado, tendrá temperatura?

Cosmolágrima:

me desgarras y estrujas,

contubernio de sales,

sin verte tu aleluya.

¿Dios, siempre despiadado, se fatiga en la ruta?

Cosmolágrima:

cómo punzas las sangres

y las uñas.

XXIX – Ode morale

Dio, sempre raffreddato, avrà la febbre?

Cosmolacrima:

mi tormenti e spremi,

contubernio di sali,

senza versar il tuo alleluia.

Dio, sempre spietato, si stanca nel cammino?

Cosmolacrima:

come pungi il sangue

e le unghie.

XXX – Oda sacra

Quieta, la noche. Lidian
cautelas, laberintos.

Desembarca
de súbito la luna:
ruge. Ruge zafiros
el bardal:
prevalece.

Fisgón
bulto de póstuma
orugas,
la valetudinaria,
redonda, nos *hendía*
con amargo avatar.

¿Aquél? *Vive*: murió.
Amortajadlo, alondras.

XXX – Ode sacra

Quieta, la notte. Lottano
cautele, labirinti.

Sbarca
all'improvviso, la luna:
ruggisce. Ruggisce zaffiri
la sterpaia:
prevale.

Burlone
involto di postume
larve,
la cagionevole,
rotonda, ci *apriva*
con amara metamorfosi.

Quello? *Vive*: morì.
Avvolgetelo, allodole.

RECREOS

XXXI – *El grillo con la retama*

El grillo con la retama.

Azabaches amatistas.

Orea los bojedales

la circe: sauce de intriga.

Simuosidad, asidero

de los tringlados del día,

expiran las navidades

cabe la fresca sevicia

que con jácara de berros

entrelaza golondrinas.

El grillo sin la retama...

La canoa se resigna.

RICREAZIONI

XXXI – *Il grillo con la ginestra*

Il grillo con la ginestra.

Corvine ametiste.

Ventila i bossi

la circe: salice di intrigo.

Sinuosità, protezione

dai clamori del giorno,

spirano le feste

entra la fresca sevizia

che con danze di crescioni

intreccia rondini.

Il grillo senza la ginestra...

La canoa si rassegna.

XXXII – *Un movimiento de parvas*

Un movimiento de parvas
contra los tapiales pálidos.

El corral
– manantial – de la mañana
florece gallinas cluecas.

El naranjo
casi no se balancea.
Sobre las alfombras verdes,
comedidas,
soñandolas – manantial –,
el cubil del perro duerme.

Modorra: la cañería.

Dios estriba en las cobijas.

XXXII – *Un movimento di grani*

Un movimento di grani
sui pallidi muri a secco.

Il cortile
– sorgente – della mattina
fiorisce galline chioccie.

L'arancio
quasi non ondeggia.
Sui tappeti verdi,
misurate,
sognandole – sorgente –,
la cuccia del cane dorme.
Torpore: la tubatura.
Dio si appoggia sulle tegole.

XXXIII – *Con carruseles de fucsia*

Con carruseles de fucsia
y búhos de transparencia
mi trabajo vagabundo:
fiero dátil con palmeras.

Para el moscardón tenaz
instauro encarecimiento.
Silba la historia que silba:
marco de abril regodeo

por donde entra en garullada
el ciclo del los maitines
y sale – galgo de orgullo –
el opíparo repique.

XXXIII – *Con caroselli di fucsia*

Con caroselli di fucsia
e guffi di trasparenza
il mio lavoro vagabondo:
fiero dattero con palme.

Per il calabrone tenace
instaurò accanimento.
Fischia la storia che fischia:
cornice di aprile piacere

da dove entra in ressa
il ciclo dei mattutini
ed esce – levriero di orgoglio –
lo sfarzoso rintocco.

XXXIV – *Surgieron los céfiros*

Surgieron los céfiros
izando candial dinastía:
menguaron la esquila, el incienso,
la leña y la oliva.

Los niños surgieron
sin lago de madres henchidas:
menguaron los meses: cadejos:
ortiga de dicha.

De suelos y cielos
mis tardes humanas encinta
la pompa de niños y céfiros.
Me cripta la envidia.

XXXIV – *Si levarono gli zefiri*

Si levarono gli zefiri
issando la dinastia del pane:
declinarono la squilla, l'incenso,
il legno e l'oliva.

I bimbi si levarono
senza lago di madri rigonfie:
declinarono i mesi: gomitoli:
ortiche di felicità.

Da terre e cieli
le mie sere umane adorna
lo sfarzo di bimbi e zefiri.
Mi irrita l'invidia.

ASFÓDELO

XXXV – *Donde tientan mamparas, a la izquierda*

*Donde tientan mamparas, a la izquierda
de la acera insondable, entre dos bloques
hoscos, junto a mi hospicio, en una veta
de mucha sombra y mucha orina, donde*

*una erizada escoria está enhebrando
decrepitud, donde la luna pone
un pan álfico, sombra en sombra, abajo,
donde aúllan, pujantes, los hedores,*

*con mis bisuntas gasas, tabernario,
escafilo un larguísimo deseo*

de albañal sin atmósfera:

*soy en mi sueño un denso escupo negro
de la acera insondable, cual ponzoña
u ojo aborrecido, desertor:*

*un denso escupo negro,
taciturno, en la orina legamosa,
rutilando, en la sombra, más que el sol.*

ASFODELO

XXXV – *Dove tastan tramezzi, a sinistra*

*Dove tastan tramezzi, a sinistra
del marciapiede arcano, tra due blocchi
foschi, vicino al mio rifugio, in una vena
di molta ombra e molta orina, dove*

*una spinosa scoria sta infilando
senilità, dove la luna pone
un pan alfico, ombra nell'ombra, sotto,
dove urlano, possenti, i fetori,*

*con le mie bisunte garze, da taverna,
levigo un vastissimo desiderio
di fogna senza atmosfera:*

*sono nel mio sogno un denso sputo nero
del marciapiede arcano, qual veleno
o occhio detestato, disertore:*

*un denso sputo nero,
taciturno, nell'orina limacciosa,
risplendendo, nell'ombra, più del sole.*

SADISMO

XXXVI – *El abeto fustiga*

El abeto fustiga

al hastial y al espacio: tal mi cuerpo.

¡Malvado espacio con hastial malvado!

... Y el día se escabulle.

SADISMO

XXXVI – *L'abete flagella*

L'abete flagella

la facciata e lo spazio: tale il mio corpo.

Malvagio spazio con facciata malvagia!

... e il giorno se la svigna.

XXXVII – El combate

«¿Hacer?», me retorció el Poderoso:

«autodafé de trámites lacayos,

amolando cilicios,

acuso la nostalgia del bozal.»

«¡Hacer!», blandí, de pie. Larvas... Rivales

nieblas – andamios – en los yermos: una

luz redonda decisivamente

nutría y desmigaba.

XXXVII – La battaglia

«Fare?», mi torceva il Poderoso:

«autodafé di pratiche servili,

 affilando cilici,

accuso la nostalgia del morso.»

«Fare!», brandii, ritto. Larve... Rivali

nebbie – ponteggi – nei deserti: una

luce dintorno decisamente

 nutriva e sbriciolava.

XXXVIII – *Las aves en las frondas*

Las aves en las frondas
se agolpan: meridianos arrecidos
en el umbral del tiempo.
Alármense las ingles de la aurora.
En las rosas, rocío de relámpagos.

Gelasino, el odor
se descuelga del techo, con sus naipes.
Esquivos intervalos,
talante de rastrojos, las alcobas
pernoctan, adversarias.

Ah gladiador invierno:
¿me habitarás con todos tus crespones
de caridad? Ubicuo
puñal, húndete en mí.

¡Mayo, trasiega
hasta mi corazón la raíz de la escarcha!

XXXVIII – *Gli uccelli sulle fronde*

Gli uccelli sulle fronde
si accalcano: meridiani tumefatti
sull'uscio del tempo.
Si allarmano gli inguini dell'aurora.
Nelle rose, rugiada di fulmini.

Gelido, il dolore
si stacca dal tetto, con le sue carte.
Ritrosi intervalli,
apparenza di avanzi, le alcove
pernottano, nemiche.

Ah gladiatore inverno:
mi abiterai con tutti i tuoi fregi
di carità? Ubiquo
pugnale, affonda in me.

Maggio, travasa
fino al mio cuore la radice della brina!

XXXIX – Gólgota

1

¡Yo fui! ¡Yo fui! Lo saben la clámide y la hiel,
la caña y el mazuelo. ¡Yo fui! ¡Yo fui! Lo saben
tus manos y tus pies.

Sí, Mesías, ahora, rumí, crucificándote,
amo mi pesadilla. No se perdona al mar:
no intentes perdonarme.

Mis venas, de veneno, aldabas de orfandad,
porque desaparecen y por crucificadas,
te crucificarán.

2

Tanto marjal de odio es demasiado:
entra, Cristo, a mi alma.
Tanto rojo vinagre es demasiado:
despedázala.

Entra como varón,
segando mis latebras: con tridente
haz solfatara el corazón,

hazme cobarde, no valiente.

Tijeretea y más tijeretea
las opulencias de eslabones:
más desafiante y más perpetua
mi huesa nunca recoge noche.

Para que rompas, te doy ira;
para que hables, te doy voz;
tijeretea y más tijeretea,
tijeretéame el corazón.

Alumbra, ciego, acrece, acrece:
yesca pupilas de Jacob;
para que rompas, te doy ira;
para que hables, te doy voz.

Para que vivas, te doy sangre;
sangre te doy, para que mueras:
tijeretea bóveda y torrente,
tijeretea y más tijeretea.

Soterrado, no resucites:
manaré por los cien costados.
Muérete azul, que muero azul;
baja del médano, que estoy bajando.

Cristo, si niegas lo que niego,
guarden tus llagas al llagado.
¡Por tu costado maneré!:
vive muriéndote en mis palios.

La escarpadura se agigantan:
mis empeines bregan clavados;
cristo, tu luz, sin luz, naufraga;
Cristo, los dos vamos soñándonos.

Óyeme, Cristo: soy tu oído.
Mira la cruz: soy el crucificado.
Soy tu lengua – mudo que habla –,
soy tu lengua y te estoy hablando.

Mírame, Cristo, cuánto sangro;
mírame: el cielo es casi humano;
glorioso fruto de la sombra, mírame
párpado a párpado.

Me llevas dentro de tus ojos,
espejismo de agobio ufano:
mirándote me transfiguro,
¡mirándome te estás mirando!

Nos abrigan mezquinas rocas
simuladoras de escudano:
anonadadas ambicionan
que arrebuemos su jirón de lábaros.

Tu madre sube de rodillas
el médano que ya has bajado;
mi madre – secesión – como tu madre:
somos, los dos, hijos del llanto.

Lloro: tus lágrimas despiertan
en mis mejillas espina y clavo.
Cristo, si niegas lo que niego,
niégame amante, niégame hermano.

Tu reino, apenas, cicatriz
de belfo cercenado.
Lloras: mis lágrimas arraigan
en tus mejillas de coágulo.

No te rezagues: avancemos
al mismo paso tumefacto:
sólo un camino hay en la tierra
y ese camino nos está esperando.

Cristo, abrázame, nadal estiércol:

aquí, de par en par, te abrazo:
hemos de ir así hasta el fin,
aunque encontrarlo sea no encontrarlo.

Aquí, sin abrazos, sin alero,
aquí avancemos abrazados.
¿Que te desangras? Yo también
voy desangrándome a destajo.

Ambos jamás vimos la gleba,
ambos jamás apisonamos
arredramientos de belenes bueyes
que los hisopos desgastaron.

Empezaremos a melgar
con los quijales por arados:
barbecho nuestro de propicio ayuno
de letargo.

Avancemos por el presente,
siempre desnudos, pero enlutados:
por eso acechan zarzas de oprobio
con jrein fingido en cribas de soslayo.

Acrece, ciego, alumbra, alumbra,
verbo de aljófara, párpado a párpado:

suave, abertal, tu ceño mío
nos unguirá con desamparo.

Por eso el viento engavía uñas,
disgregándonos, desangrándonos.

Tijeretea y más tijeretea:
somos, los dos, tijereteados.

Avancemos por el futuro
– negras arenas, negro peñasco –,
irrumpiéndonos, docilidad,
la peripecia mientras el hartazgo.

No te rezagues: avancemos
hacia el delta de los milagros:
¡sólo un camino hay en la tierra
y ese camino nos está esperando!

Allá se alza famélica la cruz,
allá van a crucificarnos:
cibera: ciar de molicies atroces
sobre los firmamentos apagados.

XXXIX – Gólgota

1

Io fui! Io fui! Lo sanno la clamide e il fiele,
la canna e il vino. Io fui! Io fui! Lo sanno
le tue mani e i tuoi piedi.

Sì, Messia, adesso, pensai, crocifiggendoti,
amo il mio incubo. Non si perdona il mare:
non provare a perdonarmi.

Le mie vene, di veleno, battente di abbandono,
perché spariscono e crocifisse,
ti crocifiggeranno.

2

Tanta palude di odio è troppo:
penetra, Cristo, nell'anima mia.
Tanto vermiglio aceto è troppo:
falla a pezzi.

Entra come maschio,
falciando le mie latebre: con tridente

rendi solfatara il cuore,
fammi codardo, non ardito.

Tagliuzza e ancor tagliuzza
le opulenze di anelli:
più sfidante e più perpetua
la mia fossa mai raccoglie notte.

Affinché rompi, ti do ira;
affinché parli, ti do voce;
tagliuzza e ancor tagliuzza,
tagliuzzami il cuore.

Rischiara, cieco, accresci, accresci:
esca pupille di Giacobbe;
affinché rompi, ti do ira;
affinché parli, ti do voce.

Affinché vivi, ti do sangue;
sangue ti do, affinché muori:
tagliuzza cupola e torrente,
tagliuzza e ancor tagliuzza.

Sotterrato, non resusciti:
zampillerò dai cento fianchi.
Muori azzurro, che muoio azzurro;

scendi dalla duna, che sto scendendo.

Cristo, se neghi ciò che nego,
serbino le piaghe al piagato.
Dal tuo fianco zampillerò!
vive morendo nel mio pallio.

La scarpata ingigantisce:
le caviglie lottano inchiodate;
Cristo, la tua luce, senza luce, naufraga;
Cristo, entrambi ci sogniamo.

Ascoltami, Cristo: sono il tuo ascolto.
Guarda la croce: sono il crocifisso.
Son la tua lingua – muto che parla –,
son la tua lingua e ti sto parlando.

Guardami, Cristo, quanto sanguino;
guardami: il cielo è quasi umano;
glorioso frutto dell'ombra, guardami
palpebra a palpebra.

Mi porti dentro i tuoi occhi,
miraggio di angoscia vacua
guardandoti mi trasfiguro,
guardandomi ti stai guardando!

Ci coprono meschine rocce
simulatrici di ripari:
estasiare desiderano
che avvolgiamo il suo brandello di labari.

Tua madre sale in ginocchio
la duna che già hai disceso;
mia madre – separazione – come tua madre:
siamo, tutti e due, figli del pianto.

Piango: le tue lacrime svegliano
nelle mie guance spina e chiodo.
Cristo, se neghi ciò che nego,
negami amante, negami fratello.

Il tuo regno, appena, cicatrice
di labbro tagliato.

Piangi: le mie lacrime radicano
nelle tue guance di coagulo.

Non attardarti: avanziamo
allo stesso passo tumido:
solo un cammino c'è sulla terra
e questo cammino ci sta aspettando.

Cristo, abbracciami, natale sterco:
qui, completamente, ti abbraccio:
andremo così fino alla fine,
anche se trovarlo sia non trovarlo.

Qui, senza braccia, senza ala,
da qui andiamo avanti abbracciati.
Che ti dissangui? Anche io
mi dissanguo a poco a poco a pezzi.

Noi non vedemmo mai la gleba,
noi non abbiamo mai calpestato
spartizioni di presepi buoi
che gli issopi consumarono.

Inizieremo a raccogliere
con mandibole per aratro:
maggese nostro di fausto digiuno
di letargo.

Avanziamo per il presente,
sempre nudi, ma vestiti a lutto:
per questo insidiano rovi di obbrobrio
con inri finto in setacci di sbiego.

Accresce, ciego, risplende, risplende,

verbo di rugiada, palpebra a palpebra:

dolce, aperto, cipiglio mio

ci ungerà con scoraggiamento.

Per questo il vento fa salire le unghie,
disgregandoci, dissanguandoci.

Tagliuzza e ancor tagliuzza:
siamo, entrambi, tagliuzzati.

Avanziamo nel futuro
– nere sabbie, nero macigno –,
irrompendoci, docilità,
la peripezia mentre l'abbondanza.

Non arretrare: avanziamo
verso il delta dei miracoli:
solo un cammino c'è sulla terra
e questo cammino ci sta aspettando!

Di là si alza famelica la croce,
là vanno a crocifiggerci:
semente: lasciar di mollezze atroci
sui firmamenti spenti.

XL – Ah ser la triste oveja que ante el perro temible

Ah ser la triste oveja que ante el perro temible
insiste en bazarías de profusa desmaña,
y acercarme, acercarme al brío incomodado,
y acercarme, acercarme y olerlo, y ser el ímpetu
que muerde montaraz y con liana de baba
salpica las pupilas del eclipse sangrante,
y gozar del dolor: ser un dolor alegre:
la ola más alegre de los mares inmensos
y la nube más roja de todos los ocasos.
Desde los filaretos, majestuoso ciprés
tras los retumbos, contra los arduos apogeos
de hollín, tras las medusas que, con ansia, se extinguen,
ah ser el asesino, ser la irisada hoja
próvida entre las tripas desventuradas, ser
el embalse del mosto, concordia de estertores,
y gozar del dolor: ser un dolor alegre:
la ola más alegre de los mares inmensos
y la nube más roja de todos los ocasos.
Ah ser la rauda cópula del rijoso león
y la muchacha nítida: soles, ampos y soles:
los baluartes de un eco de orgullosas argollas,
las poleas de un valle de azucenas coléricas:
ser el cuello de mirra que, rebelde palpita,
ya compungido estuche, ya lodazal, ya fresno

por sobre barandales, acendrado, vigía,
y gozar del dolor: ser un dolor alegre:
la ola más alegre de los mares inmensos
y la nube más roja de todos los ocasos.
Durante una espesura, plácido caracol
hacia los capitolios, enviscando la tribu,
en la morosidad de torvos rebalajes,
ah ser la fugaz grima de las algas atónitas,
y el espasmo de piedra de la zupia batalla,
y el zigzag forastero de la escama que sueña,
y gozar del dolor: ser un dolor alegre:
la ola más alegre de los mares inmensos
y la nube más roja de todos los ocasos.
¡Sí, la oveja en porfia de tiniblas, y el perro
que descuaja el hocico de la oveja, chocando
con la tierna mandíbula, y ataca la mandíbula,
y la oveja que pule el arcaduz enjambre
con las yemas del viento, con las lenguas del pasto:
ah ser la inexorable parasceve de fuego,
y gozar del dolor: ser un dolor alegre:
la ola más alegre de los mares inmensos
y la nube más roja de todos los ocasos!

XL – Ah esser pecora triste che davanti al cane terribile

Ah esser pecora triste che davanti al cane terribile
persiste in bizzarrie di profusa goffaggine,
e accostarmi, accostarmi al brio importunato,
e accostarmi, accostarmi e annusarlo, ed essere l'impeto
che morde selvatico e con liana di bava
schizza le pupille dell'eclissi sanguinante,
e godere del dolor: esser un dolore allegro:
l'onda più gioiosa dei mari infiniti
e la nube più rossa di tutti i crepuscoli.
Dalle reti di difesa, maestoso cipresso
dopo i rimbombi, contro i faticosi apogei
di fumo, dietro le meduse che, con ansia, si estinguono,
ah esser l'assassino, esser l'iridata foglia
provvida tra le trippe sventurate, essere
il bacino del mosto, concordia di rantoli,
e godere del dolor: esser un dolore allegro:
l'onda più gioiosa dei mari infiniti
e la nube più rossa di tutti i crepuscoli.
Ah essere l'ardente copula del lascivo leone
e la ragazza nitida: soli, candori e soli:
i baluardi di un'eco di orgogliosi anelli,
le pulegge di una valle di gigli collerici:
esser il collo di mirra che, ribelle, palpita,
ora compunta custodia, ora pantano, ora frassino

sopra balaustre, immacolato, vedetta,
e godere del dolor: essere un dolore allegro:
l'onda più gioiosa dei mari infiniti
e la nube più rossa di tutti i crepuscoli.
Nel mezzo di una boscaglia, pacifica chiocciola
verso i campidogli, fomentando la tribù,
nella morosità di feroci riflussi,
ah esser la fugace ira di alghe attonite,
e lo spasmo di pietra di residua battaglia,
e il zigzag forestiero della squama che sogna,
e godere del dolor: essere un dolore allegro:
l'onda più gioiosa dei mari infiniti
e la nube più rossa di tutti i crepuscoli.
Sì, la pecora in tenaci tenebre, e il cane
che sradica il muso della pecora, scontrando
la dolce mandibola, e attacca la mandibola,
e la pecora che pulisce il dotto sciame
con le gemme del vento, con le lingue dell'erba:
ah esser l'implacabile parasceve di fuoco,
e godere del dolor: esser un dolore allegro:
l'onda più gioiosa dei mari infiniti
e la nube più rossa di tutti i crepuscoli!

XLI – *Náusea. La cicindela*

Náusea. La cicindela

– basalto, perfección –

con su flamante envergadura ríe:

acerada. (La escoba

me soborna.) Me hinco. Dejades

que no se ruega inútiles sentidos, ni se aparta.

XLI – *Nausea. La cicindela*

Nausea. La cicindela

– basalto, perfezione –

con la sua fiammante fessura ride:

d'acciaio. (La scopa

mi corrompe.) Mi chino. Trascuratezza

che non implora inutili sensi, e non si scansa.

XLII – *¡Mi dama calva, mi apacible dama!*

¡Mi dama calva, mi apacible dama!

¿Qué armiño en ráfagas

robó tus trenzas

de cucaracha?

¡Epa!, no vayas a entupirme ahora:

me falta un viso

– barrabasada –

de crines

férreas

para el rehílo

de la veralca.

Gema o cangrejo,

grieta o salistre,

desde la bola

severa y árida

– pezón – irradias,

brava manzana

a volquetazos por el dormitorio,

una molondra

de succulento

puente

de cardas.

Almíbar:

suero. ¿Laureles?

¡Nuca

pizpirigaña!:

no me aproximes tu afición desnuda:

cuando me brindas

todo pan todo,

bajo las sábanas te sobrepasan

hasta las ratas, mi imposible dama:

suma sin forma:

¡nada con calva!

XLII – *Signora mia calva, signora mia gradevole!*

Signora mia calva, signora mia gradevole!

Che ermellino a raffiche

rubarono le tue trecce

da scarafaggio?

Salve! Non intasarmi adesso:

mi manca un volto

– malefatta –

di crini

ferrei

per il tremolio

della coperta calda.

Gemma o granchio

crepa o salnitro,

dalla palla

severa ed arida

– capezzolo – diffondi,

mela fortissima

a ribaltoni sopra il mio letto,

una testona

di succulento

ponte

di cardature.

Sciroppo:

siero. Allori?

Nuca

pizzicorina!:

non mi accostare il tuo affetto nudo:

quando mi offri

tutto ma tutto,

sotto il lenzuolo ti oltrepassano

perfino i topi, signora mia impossibile:

somma non forma:

nulla ma calva!

XLIII – Ley

Cancerbero perfil.

En el duelo sin noche

Caín mató a Caín.

Las aguas se responden.

XLIII – Legge

Cerbero di profilo.

Nel lutto senza notte

Caino uccise Caino.

Le acque si rispondono.

XLIV – Consolación

Unas griaes tijeras almaradas me he enterrado en los ojos,
en los invictos ojos, hasta el sótano
de las cuencas impuras.

Con benévolos dedos he extraído

la docta gelatina de fulgores: la presencia del Hijo.

¡El encierro sin límites! ¡La distancia peluda!

¡Compasible soberbia de bisagras de la lucerna gruta!

Una lezna de brumas anacondas me he enterrado en el pecho.

Ah...remisión...Postigo mío, cedés...Salgo...esta vez...del sueño...

XLIV – Consolazione

Graal forbici a tre punte mi sono seppellito negli occhi,
nelle pupille invitte, in cantina
dei bacini alterati.
Con benevoli dita ho estirpato
la dotta gelatina di splendori: la presenza del Figlio.
Il ritiro illimitato! La distanza difficile!
Indulgente superbia di cerniere del lucernaio grotta!
Un punteruolo di nebbia anaconda mi son seppellito nel petto.
Ah... remission... Battente mio, cedi... Esco... questa volta... dal sogno...

ESTAMPAS

XLV – *Achiras, achiras, granate bastión*

Achiras, achiras, granate bastión
de la hierba húmeda,
salvaje,
salvaje, cimbrando,
salvaje rumor
de espumas
gozosas,
frondosas,
radiantes,
alígeras, trémulas, más
alígeras, más
radiante, más trémulas, más
radiante, más trémulas, más
radiante radiante, más trémulas trémulas, ¡más!

...¡Oh jarcias
al sol!
¡Salvaje, salvaje rumor!

INCISIONI

XLV – *Achira, achira, bastione granata*

Achira^v, *achira*, bastione granata

dell'erba umida,

selvaggia,

selvaggia, ondeggiando,

selvaggio rumore

di spume

gaudenti,

frondose,

radianti,

leggiadre, tremule, più

leggiadre, più

radianti, più tremule, più

radianti, più tremule, più

radianti radianti, più tremule tremule, più!

...Oh, sartie

al sole!

Selvaggio, selvaggio rumore!

XLVI – Circo

Oblaciones.

Las encarrujadas toses

– rudimentos –

se maquillan de cosquillas:

sanantonios paralíticos.

Se divierten los redaños

de los falsos tafanarios.

Las putillas

se persignan. Las butacas

represalian.

Loros ciegos en trapecios

o camillas.

Un león

charla y gеме. (Tovador.)

Vellocinos.

En la ausente galería

tosen,

tosen de alegría.

XLVI – Circo

Oblazioni.

Le increspate tossi

– rudimenti –

si truccano di solletico

santantoni paralitici.

Si divertono i mesenteri

dei falsi tafanari.

Le puttanelle

si segnano in croce. Le poltrone

rappresagliano.

Pappagalli ciechi su trapezi

o lettighe.

Un leone

conversa e geme. (Trovatore.)

Villosi.

Nella galleria assente

tossiscono,

tossiscono di allegria.

XLVII – Sosiego

(Vicisitud...) Seduciré la tinta.

Cangilones, colmaos.

XLVII – Quietè

(Vicissitudine...) Sedurrò l'inchiostrò.

Giare, colmatevi.

XLVIII – *Castalia de arrabales*

Castalia de arrabales
y gatos vespertinos
– bifrontes mayordomos –
perdidos en conventos
de matorral, inmóviles
resquicios que desechan
las plantas del viajero.

Las verjas, los ataires,
las macetas hondísimas,
los jardines de miedo
– invisibles geranios,
glorietas, lontananza –,
se yerguen hacia el suelo,
de tregua codiciosos.

Cabañas escampadas
– orto de opacidad,
musgo que no fue musgo,
conforme guardabosque,
devaneo de junco –
arden, ante las proas
de nubes, como báculos.

Desparpados mendigos

en un brasero el día

errabundo calientan.

Afable tahará,

tras las esquinas últimas,

una rueda pregona

labios y travesuras.

XLVIII – *Castalia di sobborghi*

Castalia di sobborghi
e gatti vespertini
– bifronti maggiordomi –
perduti nei conventi
dei cespugli, immobili
fenditure che scacciano
le piante del viandante.

Cancelli, modanature,
i vasi profondissimi,
giardini di paura
– invisibili gerani,
piazzuole, lontananza –,
si alzan verso il suolo,
assetati di tregua.

Capanne sparse
– alba di opacità,
musco che non fu musco,
conforme guardaboschi,
frenesia di giunchi –
ardono, di fronte le prue
di nubi, come clave.

Mendichi spalpebrati
in un braciere il giorno
errabondo riscaldano.
Affabile taharà,
dopo gli incroci ultimi,
una ruota annuncia
labbra e monellerie.

L – *Néctar, velamen, lirio*

A una doncella.

Néctar, velamen, lirio,
recóndito retoño bajo el peplo,
un no sé qué de nimbo.

Cimillo, día rubio,
recóndito retoño bajo el peplo,
un no sé qué de humo.

Tornasol, cisne, duna,
recóndito retoño bajo el peplo,
un no sé qué de tumba.

L – *Nettar, velame, giglio*

A una donzella.

Nettar, velame, giglio,
recondito germoglio sotto il peplo,
un non so che di nimbo.

Richiamo, giorno biondo,
recondito germoglio sotto il peplo,
un non so che di fumo.

Girasole, cigno, duna,
recondito germoglio sotto il peplo,
un non so che di tomba.

FORTALEZA

LIV – Retrospectiva

Yo, yo, adorado cauce, quédate en tu santuario,
revolotea estático en el beleño armario.

Y en lo que comencé brinca mi despedida.

Porque, antes de partir, mi alma está de viaje,
te reconozco en aras de tu febril plumaje.

Merodeabas el fondo de bizcochos y madre.

Los trastos, exaltándose,
arpas de mansedumbre, se ensañan tenuemente.

Mi colección de súplicas, mi trompo sentencioso,
mi ciclamor titán, mi desgredado apolo:
calcomanías mías hasta el amanecer.

Me zahiere, moldura, descolorida lengua,
desde la seria caja
de zapatos, la mueca cediza de un horario:
canicas, volantines,
andaderas, sifué.

El emboque, enemigo, dibujaba, fallaba
– indolentes aldeas –,
arrancaba las hojas de tibios borradores,
atraía fogones
de visires y príncipes.

Mi cuerpo en un celaje que se aleja y no acierta
a detener la huida.
Llanuras estivales tronaron la colmena,
marchándose por siempre.

Yo, yo, adorado cauce, quédate en tu santuario,
revolotea estático en el beleño armario.

Y en lo que comencé brinca mi despedida.

Porque, antes de partir, mi alma está de viaje,
te reconozco en aras de tu febril plumaje.

FORTEZZA

LIV – Retrospettiva

Io, io, adorato alveo, rimani nel santuario,
svolazza intorno statico nel giusquiamo armadio.

E in ciò che incominciai balza il congedo mio.

Perché, prima di partire, l'anima mia è in viaggio,
ti riconosco in are del tuo febbril piumaggio.

Gironzolavi il fondo di biscotti e madre.

Le cianfrusaglie, esaltandosi,
arpe di mitezza, si irritano leggermente.

Mia collezione di suppliche, mia trottola sentenziosa,
mio sicomoro titano, mio scarmigliato apollo:
decalcomanie mie fino al nascer del giorno.

Mi umilia, cornice, scolorita lingua,
dalla seriosa cassa
di scarpe, la smorfia marcita di un orario:
palline, aquiloni,
girelli, cinta.

La strettoia, avversario, disegnava, falliva

– indolenti villaggi –,

strappava le foglie di tiepide brutte copie,

attraeva focolai

di visir e principi.

Il mio corpo è una nuvola che si allontana e non azzecca

ad arrestar la fuga.

Pianure estive frantumarono l'alveare,

andandosene per sempre.

Io, io, adorato alveo, rimani nel santuario,

svolazza intorno statico nel giusquiamo armadio.

E in ciò che incominciai balza il congedo mio.

Perché, prima di partire, l'anima mia è in viaggio,

ti riconosco in are del tuo febbril piumaggio.

LV – *El huracán pajizo*

El huracán pajizo

que mis libros hacinan poco a poco,
me deja pleno.

Reseco cedro merecido

– de altivos rododendros rodeado –
que en mí se mueve.

Desde el tolmo a sus álabes

desciende
savia de cuarzo y jaspe.

Monumento.

Luma reacia, pódalo
con bruñido vilano.

LV – *L'uragano di paglia*

L'uragano di paglia

che i miei libri ammucciano poco a poco,
mi lascia pieno.

Rinsecchito cedro meritorio

– da altivi rododendri circondato –
che in me si muove.

Dalla cima ai suoi rami

scende

linfa di quarzo e diaspro.

Monumento.

Luma^{vi} riluttante, potalo

con lucidatura villana.

LVI – Twilight

Soler ir por arcanos recodos, timonel
de mallas y barrancos y claustros y atavismos,
acosando el oleaje de sensatos delirios
con la soberanía de lo que no ha de ser.

Como a la esposa esposo vigilante y dormido,
proteger el regazo del ángelus que sufre,
aguardando en portales de ciudades de herrumbre,
noche, tu advenimiento, cual si llegara un hijo.

Aguardate, sí, noche, con tumultuoso hierro
y templar en el aire el materno alarido
y a la tarde que cae pungirle: “¡Es hijo nuestro!”

Y bebiendo la sangre del lubricán herido,
a ti, negro pomar, celada de senderos,
ofrecerme cual padre con los brazos tendidos.

LVI – Twilight

Soler andar per arcane svolte, timoniere
di reti e precipizi e chiostri ed atavismi,
inseguendo il mareggiare di sensati deliri
con la sovranità di quello che non deve essere.

Come alla sposa sposo vigilante e assonnato,
salvaguardare il grembo dell'angelus che soffre,
aspettando in portali di città rugginose,
notte, il tuo avvento, come se arrivasse un figlio.

Aspettarti, sì, notte, con tumultuoso ferro
e ridurre nell'aria il materno strepito
e alla sera che cade pugnalar: "È figlio nostro!"

E bevendo il sangue del crepuscolo ferito,
a te, nero frutteto, trappola di sentieri,
offirmi come padre con le braccia protese.

LVII – *La taza de café, la cafetera*

La tasa de café, la cafetera,
el vapor que mitiga a mi esqueleto,
la obediente sartén, el amuleto
tiznado, la mostaza, la nevera,

el roto lavaplatos, la sopera
pimpante, los melindres del coqueto
jarrón versicolor, el parpateo
de vainilla, azafrán y primavera.

Lugar de integridades: mi albedrío...
Oh dichosa cocina: cuando muera
y mi tiempo – sin tiempo – vibre y crezca,

en ronroneo fiel todo lo mío
claro retorne a tu silvestre estera
y tu vapor – sin fin – lo desvanezca.

LVII – *La tazza di caffè, la caffettiera*

La tazza di caffè, la caffettiera,
il vapore che lo scheletro calma,
l'obbediente padella, l'amuleto
annerito, la mostarda, ghiacciaia,

la rotta lavapiatti, la zuppiera
pimpante, le moine del grazioso
multicolore vaso, il parapetto
di vaniglia, zafferano, primavera.

Luogo di integrità: arbitrio mio...
Oh felice cucina: quando poi muoia
e il tempo mio – non tempo – vibri e cresca,

con fidate fusa tutto ciò ch'è mio
chiaro ritorni alla silvestre stuoia
il vapor tuo – senza fine – poi lo dissolva.

LVIII – El sable

Quicial: burbujas

de bochorno:

linces

que rezuman

jazmines:

empacho: purgatorio:

mausoleo

sobre el ducado de mi terciopelo.

LVIII – La sciabola

Stipite: bollicine

di scirocco:

linci

che trasudano

gelsomini:

intoppo: purgatorio:

mausoleo

sul ducato del mio velluto.

LIX – Ícaro

¡Espaldas,
asediadme!

LIX – Icaro

Spalle,
assediatemi!

LX – Solera

Nervadura, collado y madriguera:
por el fervor con que el grano te espera,
cuánto envidiar, prosternado, solera,
tu rumorosa piedra centinel:

coraza, eres la cara
de toda la pradera.

Cuando me allego hasta tu pulpa indómita
me trasmína el caudal de tus entrañas
y me siento moler como los trigos
– dureza en tu victoria –
y, confundido con tu vehemencia,
oh celda viva, madre de los trigos,
me siento celda y cielo y trigo y piedra.

LX – Macina

Nervatura, collina e nascondiglio:
per il fervore con cui il grano ti aspetta,
quanto invidiare, prostrato, macina,
la rumorosa pietra sentinella:

corazza, tu sei la faccia
di tutta la brughiera.

Quando mi ammucchio fino alla tua polpa indomita
mi trapassa il caudale delle tue viscere
e mi sento macinar come il grano
– durezza del tuo trionfo –
e, confuso con la tua veemenza,
oh cella viva, madre dei frumenti,
mi sento cella e cielo e grano e pietra.

LXI – La desconocida

Preservo las venturas del sitial de tu enigma,
beata inolvidable, mullidora de afrentas.
Establo. Tus escombros – magnolias que sublevas –
aplacan la raíz con que estrechas, bendita
reyerta deslazada, mis robles: tus rehenes.
Urna de la blasfemia de perezosas sierpes,
te comprendo: amazonas de las blancas sortijas.

Tú: sunción: yo. Burdel. La iniquidad convida.
Para asperjar tus llaves, tu falda, tu evangelio,
te ensalzo, te acumulo, te idolatro, te muero.
Mi costra de pavor, en sus aparcerías,
defiende su alimaña cuando en mí te lujurias.
Ova: derramarás mis pátinas abruptas.
Galaxia valerosa: fermentarás mis islas.

LXI – La sconosciuta

Proteggerò le venture dello scranno del tuo enigma,

beata imperitura, lenitrice di offese.

Stalla. Le tue macerie – magnolie che sollevi –

placano la radice con cui stringi, benedetta

questione liberato, mia quercia: tuoi ostaggi.

Urna della maledizione di pigri serpi,

ti capisco: amazzone dai bianchi anelli.

Tu: elevazione: io. Bordello. L'iniquità invita.

Per asperger le chiavi tue, la gonna, il tuo vangelo,

ti esalto, ti accumulo, ti idoladro, ti muoio.

Mia crosta di paura, nelle mezzadrie,

difende la sua preda quando in me ti lussureggi.

Alga: spargerai le mie patine scoscese.

Galassia valorosa: fermenterai le mie isole.

LXII – Schabat

Con los ojos sellados, vespéral,
ente los candelabros relucientes
de sábado, mi madre. La penumbra
lisonjea su cuerdas. Desfallece

la hora entre las velas encendidas.
Los muertos se sacuden – fiebre –: huestes
de fiesta, sin piedad, cual candelabros,
peregrinan espejos. Desde el viernes,

avara, la agonía. En los cristales,
atolondrado de fragor, el sol,
filacteria de adiós, cree soñar.

La casa es un sollozo. El horizonte
cruza la casa: rostro del crepúsculo
ido entre lo jamás y lo jamás.

LXII – Schabat

Con gli occhi serrati, vesperale,
davanti ai candelabri risplendenti
di sabato, mia madre. La penombra
lusinga le sue corde. Si dissolve

il momento tra le candele infiammate.
I morti si scuotono – febbre –: truppe
di festa, no pietà, qual candelabri,
peregrinan specchi. Dal venerdì,

avara, la sofferenza. Tra i cristalli,
disorientato di fragor, il sole,
filatterio di addii, crede di sognare.

La casa è un singhiozzo. L'orizzonte
passa la casa: viso del tramonto
andato tra il mai più e il mai più.

LXIV – Arco vuelo

El alcahaz abrí con torbellino

vulnerable y triunfal.

Dioses de Dios, los frisos

cernieron el satélite

gorjeo de mis sienes.

¡Salad el cielo, cielos retenidos!

...Oh piscina inmortal.

LXIV – Arco Volo

La grande gabbia aprii con mulinello

vulnerabile e trionfale.

Divinità di Dio, i fregi

vagliarono il satellite

gorgheggio delle mie tempie.

Salate il cielo, cieli trattenuti!

...Oh piscina immortale.

LXV – *Que no enturbie tus veredas*

Que no enturbie tus veredas
el barro de mis pisadas,
Echaurren, derrocadero,
Echaurren, calle escarlata.

Entre la uñas del sol,
a lo verde nunca alcanza,
crepitante, lacerado,
tu arcedal, como mi alma,
Echaurren, calle difunta,
Echaurren, calle sonámbula.

Con los iris en las manos
en vano te ofrendo gajos
lacres de hidromiel de esperma
y ácidos azucarados.

Desde la entraña del hijo:
«Padre, ¿por qué andas descalzo?»

Desde la ausencia del padre:
«Hijo, es tarde, apura el paso.»

Y te clama mi tortura
Y me persigues clamando.

Echaurren, donde nací,
no te conocen las ramas:
a lo verde nunca alcanza
el barro de mis pisadas,
a lo verde nunca alcanza
el barro de mis pisadas.

LXV – *Che non sporchi i tuoi sentieri*

Che non sporchi i tuoi sentieri
il fango delle mie orme,
Echaurren^{vii}, falda rocciosa,
Echaurren, strada scarlatta.

Tra le unghie del sole,
non raggiunge mai il verde,
crepitante, lacerato,
il tuo bosco, come mia anima,
Echaurren, strada defunta,
Echaurren, strada sonnambula.

Con le iris tra le mani
in vano ti offro spicchi
lacche di idromele di sperma
e acidi dolcificati.

Dalle viscere del figlio:
«Padre, perché cammini scalzo?»
Dall'assenza del padre:
«Figlio, è tardi, affretta il passo.»
E ti implora il mio tormento
e mi persegui implorando.

Echaurren, dove son nato,
non ti conoscon le fronde:
non raggiunge mai il verde
il fango delle mie orme,
non raggiunge mai il verde
il fango delle mie orme.

LXVI – *Puma de luz: me he sumergido*

Puma de luz: me he sumergido
en el cuarto de Sara,
hurgando una quimera de pudores y almizcles
en las gavetas donde ya no hay nada:
embriaguez de baldosa con lluvia,
de retratos o broches o acacias.

He estregado un montón de polvo
en los presidios de mi cara:
matza flagrante, sonora gamuza,
crinolinas de porcelana,
tropel de muñecas y valsos
y abanico y chapas.

Tras mascar el ropero vacío,
rasguñando el rincón de la lámpara,
he lamido tapiz y paredes:
sequedal hacia esponjas de hazaña:
con el jaral bullir de las polillas
un destello de cinta se enmañana.

El yeso me ha otorgado sus bodegas:
he gritado, visioso, por la rambla
de la victrola desaparecida:

por su cardumen de pizarra cálida:

tobogán de cerezas

para arribar al nácar de la infancia.

Arderme, persistirme,

hasta brotarme palmas en las palmas:

frenesí de fronteras,

tan remoto, en voladas,

tan mendigo, tan dentro

me buscaba y jadeaba y buscaba

el olor sin color, sin aroma,

de ciertas lágrimas.

LXVI – *Puma di luce: sono affondato*

Puma di luce: sono affondato
nella stanza di Sara,
rovistando una chimera di pudori e muschi
nei cassetti dove già non c'è nulla:
ubriacatura di piastrella con pioggia,
di ritratti, o spille o acacie.

Ho sfregato una quantità di polvere
dai presidi del mio volto:
azzimo fragrante, sonoro camoscio,
crinoline di porcellana,
frotta di bambole e valzer
e ventagli e tappi.

Dopo masticare l'armadio vuoto,
scorticando l'angolo della lampada,
ho leccato tappeti e pareti:
prosciugato verso spugne di gesta:
con il ginepraio bollire dei tarli
un bagliore di cinghia si indomana.

Il gesso mi ha concesso le sue cantine:
ho gridato, vizioso, per il viale
del grammofono scomparso:

per il suo banco di lavagna calda:
scivolo di ciliegie
per arrivare alla madreperla dell'infanzia.

Bruciarmi, conservarmi,
fino a nascermi palme sulle palme:
frenesia di frontiere,
così lontana, di corsa,
così misero, così dentro
mi cercavo, ansimavo e cercavo
l'odore senza colore, senza aroma,
di certe lacrime.

LXVII – La vetusta copla

Voy recordando recuerdos,
vistiendo ruinas de ruinas.

Asueto de maniqués
con ternura de ceniza:

un cantizal por estirpe
y una aladica por hija.

Ristra de ruinas de ruinas,
doblado – milpas enjutas –:
«Lagartija, lagartija»
– aconsejar entre la bruma –,
«no te comas a mi hija.»

Voy recordando recuerdos.
Más doblado: a la caída.

Pabilos que no accedieron
sisan recuerdos en ruinas.

Voy recordando recuerdos
en el eriel de la Íntima.

LXVII – La vetusta strofa

Sto ricordando ricordi,
vestendo resti di resti.

Riposo di manichini
con dolcezza di cenere:

una pietraia per stirpe
e una formica per figlia.

Fila di resti di resti,
piegato – mais asciutto –:
«Lucertola, lucertola»
– leggenda tra la foschia –,
«non ti mangiare mia figlia.»

Sto ricordando ricordi.
Più piegato: alla caduta.

Stoppino che non ammisero
ruban ricordi nei resti.

Sto ricordando ricordi
nell'incolto della Intima.

LXVIII – Capullo

Tilos y álamos sueñan setiembre, humillados,
grises: murmuran verdor. ¿Soy aquella corriente
frágil de ahínco? El camino – extravía doliente –
quiere rielar – luna enorme – en los charcos morados.

Gira el nidal de garúa y susurro y engaño.
Cómo se cubre, sumisa, de escarcha la fuente.
¿Dique! ¿Acirate? Despliega la luz, lentamente,
huésped sin rumbo, vergeles ajados de párpados.

Sombra: me oprimo a los tilos y álamos yertos.
Manto vernal: me recuesto el los charcos morados.
En lazulitas de agua descanso mi frente.

Bajo mi pecho, que ampara los tréboles muertos,
mientras me sueñan los tilos y álamos, blancos,
cómo me rielar, jovial, el camino doliente...

LXVIII – Boccio

Tigli e pioppi sognano settembre, umiliati,
venti: mormoran verde. Sono quella corrente
fragile vigore? Il cammino – smarrimento dolente –
vuol rifletter – luna enorme – nelle pozze violacee.

Gira il nido di piovasco e sussurro e inganno.
Come si copre, sommessa, di brina la fonte.
Diga? Margine? Dispiega la luce, lentamente,
ospite perso, giardini avvizziti di palpebre.

Ombra: mi opprimo ai tigli e ai pioppi inflessibili.
Manto vere: mi assopisco in pozzanghere viola.
In lapislazzuli d'acqua lenisco la fronte.

Sotto il petto, che custodisce i trifogli morti,
mentre mi sognano i tigli con i pioppi, bianchi,
come riflette, giovia, il cammino dolente...

HOMENAJE A DEBASSY

LXIX – *En un cofre he traído sus calcinados huesos*

*En un cofre he traído sus calcinados huesos:
calentará mis días su fragancia lejana;
esparciré su harina sobre mi frío lecho:
será extender en mí su cabellera amada.*

*Calentará mis días su fragancia lejana,
y el sol, amarillento, brillará un poco más:
será extender en mí su cabellera amada:
podré hundirme en el sueño como el tiempo en el mar.*

*Allá, lino en el lino,
lino:
«Tócame, clepsidra:
hierba de la brisa,
la flor de mi vientre: glaucas alquerías.»*

*Y el sol, amarillento, brillará un poco más
en los hondos espejos en que ya no me miro:
hundiéndome en el sueño, como el tiempo en el mar,
apretaré en la almohada oros desvanecidos.*

En los hondos espejos en que ya no me miro

*descubriré su rostro, su fragancia lejana,
y apretaré en la almohada oros desvanecidos:
será extender en mí su cabellera amada.*

*Allá, lino en el lino,
lino:
«Polen de los mundos:
corajes hirsutos,
la flor de mi aljibe: pétalos de humo.»*

*Descubriré su rostro, su fragancia lejana,
en el cofre que aduerme sus calcinados huesos:
será extender en mí su cabellera amada:
esparciré su harina sobre mi frío lecho.*

*Conmigo, perdurables, sus calcinados huesos
mazorcarán monásticos oros desvanecidos:
cuando su harina reine sobre mi frío lecho
podré ser un espejo de reflejo amarillo.*

*Allá, lino en el lino,
lino:
«Me pierdo en los campos:
tocas hierba viva: ricial de calvarios,
la flor de los mundos: me pierdo en los campos.»*

Oros desvanecidos apretaré en la almohada:

calentará mis días su fragancia lejana:

será extender en mí su cabellera amada,

¡será extender en mí su cabellera amada!

Allá, lino en el lino,

lino:

sus calcinados huesos en un cofre he traído:

esparciré su harina sobre mi lecho frío

y apretaré en la almohada oros desvanecidos

y seré un hondo espejo de reflejo amarillo.

OMAGGIO A DEBUSSY

LXIX – *In uno scrigno portai le sue calcinate ossa*

*In uno scrigno portai le sue calcinate ossa:
scalderà i miei giorni il suo profumo lontano;
spargerò la sua polvere sopra il mio freddo letto:
sarà distendere su di me la sua chioma amata.*

*Scalderà i miei giorni il suo profumo lontano,
e il sole, giallognolo, brillerà un po' di più:
sarà distendere su di me la sua chioma amata:
potrò sprofondare nel sogno come il tempo nel mare.*

*Di là, lino nel lino,
lino:
«Toccamì, clessidra:
erba della brezza,
il fiore del mio ventre: glauche fattorie.»*

*E il sole, giallognolo, brillerà un po' di più
nei profondi specchi nei quali già non mi guardo:
affondando nel sogno, come il tempo nel mare,
stringerò nel mio cuscino degli ori dissipati.*

Nei profondi specchi nei quali già non mi guardo

*scoprirò il suo viso, la fragranza lontana,
e stringerò nel mio cuscino degli ori dissipati:
sarà distendere su di me la sua chioma amata.*

Di là, lino nel lino,

lino:

«Polline dei mondi:

coraggi selvaggi,

il fiore del mio pozzo: petali di fumo.»

*Scoprirò il suo viso, la fragranza lontana,
nello scrigno che dorme le sue calcinate ossa:
sarà distendere su di me la sua chioma amata:
spargerò la sua polvere sul mio freddo letto.*

*Con me, perdurevoli, le sue calcinate ossa
tritureranno monastici ori dissipati:
quando la polver sua regni sul mio freddo letto
potrò esser lo specchio dal riflesso giallastro.*

Di là, lino nel lino,

lino:

«Mi perdo nei terreni:

tocchi erba viva: campo di calvari,

il fiore dei mondi: mi perdo nei campi.»

*Degli ori dissipati stringerò nel mio cuscino:
scaldere i miei giorni il suo profumo lontano:
sarà distendere su di me la sua chioma amata,
sarà distendere su di me la sua chioma amata!*

*Di là, lino nel lino,
lino:
le sue calcinate ossa nello scrigno ho portato:
spargerò la sua polvere sopra il mio letto freddo
e stringerò nel cuscino degli ori dissipati
e sarò un profondo specchio di riflesso giallastro.*

EN LAS LAVAS SENSUALES

LXX – Madrigal

Te dije: «Bálsamo del universo.»

Te dije: «Enselva y sacia tus espigas.»

Te dije: «Breña y litoral y cítara.»

Con mi silencio te diré: «Rodemos.»

NELLE LAVI SENSUALI

LXX – Madrigale

Ti dissi: «Balsamo dell'universo.»

Ti dissi: «Camuffa e sazia le tue spighe.»

Ti disse: «Sterpaglia e litorale e cetra.»

Col mio silenzio ti dirò: «Ruotiamo.»

LXXII – Pleamar

El útero: lustral. Y nuestras venas:
subiendo por las cuestas de la tierra.

Zarcas axilas que titila el tacto.
Filtros – terror – maznados, flagelados.

Mis palmas, como bocas, en tu seno,
rastreado el hijo pródigo del beso.

En el momento en que mi carne aspira
tu misterio copioso, te pregunto
por el follaje de mi rebeldía.
Me responde el anillo de tus muslos
con abras de arrecifes y campiñas.

Un grito de rompiente, una columna,
cuando los goces son escaldadura.

Inflámase por ver nuestro regosto
la colina inundada de nosotros.

Con la suprema vid de nuestras llagas
el abismo de Dios se sobresalta.

LXXII – Altomare

L'utero: lustrale. Le nostre vene:
salendo sui versanti della terra.

Celesti ascelle che titilla il tatto.
Filtri – terrore – modellati, flagellati.

Le mie palme, come bocche, sul tuo seno,
rintracciando il figlio prodigo del bacio.

Nel momento in cui la mia carne respira
il tuo mistero copioso, ti domando
dal fogliame della mia ribellione.
Mi risponde l'anello delle tue cosce
con radure di scogliere e campagne.

Un grido di frangente, una colonna,
quando il godere è una bruciatura.

Si infiamma per vedere il piacer nostro
la collina inondata da noi stessi.

Con la suprema vita delle nostre piaghe
l'abisso di Dio si sbigottisce.

LXXIII – Eucaristía

Decapitando maleficios,
me impugno, grávido vaivén,
y te poseo. ¿Plañirás
caldo icoroso y banderilla
para cisura de aseidad?

¡No! Que el rullo te vendimie.
Nardos seamos para él.
Flúyemeló por los deleites:
que nos consuele y atribule
con el molusco de sus vértices.

Por limosna líbrameló:
paladea su avilantez:
vana tenaza que forjamos
en el madero, a borbotones,
de nuestro amor amoratado.

Cuando, encovándose, nos salve,
lo oscuro asestará la red.
Pues si él, gallardo, se conmueve,
chapoteará en nuestras salmueras,
dándonos vida en esta muerte.

LXXIII – Eucaristia

Decapitando malefici,
mi oppongo, gravido vaevieni,
e ti posseggo. Generai
brodo liquido e banderilla
come fessura di aseità ?

No! Che il mormorio ti vendemmi.
Nardi siamo per lui.
Fluiscilo per i piaceri:
che ci consoli e disperi
con il mollusco dei suoi vertici.

Per carità liberamelo:
degusta la sua sfacciattagine:
vana tenaglia che forgiamo
sul legno, a fiotti,
del nostro amore livido.

Quando, imboscandosi, ci salvi,
l'oscuro assesterà la rete.
Perché se lui, gagliardo, si commuove,
sguazzerà nella nostra salamoia,
dandoci vita in questa morte.

LXXIV – *Calor azul: crisoles*

Calor azul: crisoles.

Dónde mi poderío.

Sólo roces.

Nieve azul, en mis dedos

atizas los jacintos

de tu fecundidad de contingencia.

Ensimismado reverbero. Cetro.

Látigo de diamantes

con que vengarme de mi juventud.

Bastidor de dulcísimas panteras.

Mis privilegios: ánforas de carne.

Salmos: mis dedos: hiedras en lo azul.

LXXIV – *Calore azzurro: crogioli*

Calore azzurro: crogioli.

Dove la mia potenza.

Solo sfiorarsi.

Neve azzurra, tra le mie dita

attizza i giacinti

della tua fecondità di contingenza.

Concentrato riverbero. Scettro.

Frusta di diamanti

con cui vendicarmi della giovinezza.

Telaio di dolcissime pantere.

I miei privilegi: anfore di carne.

Salmi: le mie dita: edere nell'azzurro.

LXXV – Itrio

Trepaba y destrepaba las frazadas,
columpio gavián, mi tentativa.
Cordilleras de sima persuasiva,
las crenchas, implacables, zozobradas,

génesis fiero de aniquilamientos,
cebaron grupas, rebosando ocasos,
sin conceder la virgen. Con sus rasos
el tatuaje de escarmios y tormentos

vertió ceniza sobre la centella.
Oh jardín de los dédalos convulsos:
en tus arriates lapidé la muerte.

La lluvia – fugitiva – mi hizo fuerte,
el caos – carmesí – cundió en mis pulsos,
y la mujer vibró como un estrella.

LXXV – Ittrio

Saliva e scendeva le coperte,
sparviero altalena, mio tentativo.
Cordigliera di cima persuasiva,
le ciocche, implacabili, sconvolte,

genesi fiera di annichilamenti,
ingrassano groppe, traboccando tramonti,
senza concedere la vergine. Con i suoi rasi
il tatuaggio di scherni e tormenti

versò cenere sulla scintilla.

Oh, giardino dei dedali convulsi:
sulle tue aiuole lapidai la morte.

La pioggia – fuggitiva – mi rese forte,
il caos – carminio – si propagò nei polsi,
e la donna vibrò come una stella.

LXXXVII – *En las lavas sensuales busco siempre el regreso*

En las lavas sensuales busco siempre el regreso
a los cielos profundos del río maternal.
Promontorio de cuervos, andábata leal,
volver anhelo al vientre por oasis de hueso.

LXXVII – *Nelle lave sensuali cerco sempre il ritorno*

Nelle lave sensuali cerco sempre il ritorno
ai cieli profondi del fiume materno.
Promontorio di corvi, andabata leale,
tornare desidero al ventre per oasi di ossa.

LXXVIII – *Mansión, Gracia, Verano: deseo tu deseo*

Mansión, Gracia, Verano: deseo tu deseo:

se rinde en tu cintura: se estremece en tu aliento:

un panal jubiloso te besa entre los pechos:

un pabellón de astucias se empecina en tu cuello:

una lucha de umbelas: un confín venidero.

¡Es la separación cada vez que te envuelvo!

Me rindo en tu cintura: tu deseo allá lejos.

Me estremezco en tu aliento: tu deseo allá lejos.

Te beso entre lo pechos: tu deseo allá lejos.

¡No es bastante tu cuerpo! ¡No es bastante tu cuerpo!

LXXVIII – *Stanza, Grazia, Estate: desidero il tuo desiderio*

Stanza, Grazia, Estate: desidero il tuo desiderio:

si arrende alla tua cintura: sussulta al tuo respiro:

un favo giubilante ti bacia tra i seni:

un padiglione di astuzie si ostina sul collo:

una lotta di tettoie: un confine a venire.

È la separazione ogni volta che ti avvolgo!

Mi arrendo alla tua cintura: il tuo desiderio là lontano.

Sussulto al tuo respiro: il tuo desiderio là lontano.

Ti bacio tra i seni: il tuo desiderio là lontano.

Mi ostino sul collo: il tuo desiderio là lontano.

Non è abbastanza il tuo corpo! Non è abbastanza il tuo corpo!

LXXIX – *Hacia ti mis alazanes*

Hacia ti mis alazanes

afanosos.

Pericia de mi siglo,

serenidades estorbo.

Nadas, te ahogas en mí,

océano de tu insomnio.

Sin refrenarme espiral

ni atrición de sudor, soplo

la gratitud del anzuelo

con mi antojo,

y en la tierra en que me postro

soy tu rostro.

Para medir tu arrogancia

culpo señales en todo.

Con tu himen

mis aparejos cercioro:

contra mundos querellados

sobran pozos:

tu marfil, tu dulce ombligo

que deshonro.

Disipo el Amante Grande,
no dudo y no te desoigo:
tus águilas me culminan,
más tuyas si te devoro.

LXXIX – *Verso di te i miei sauri*

Verso di te i miei sauri

affanosi.

Perizia del mio sigillo,

serenità ostacolo.

Nuoti, ti affoghi in me,

oceano della tua insonnia.

Senza frenarmi spirale

né attrizione di sudore, soffio

la gratitudine dell'amo

col mio desiderio,

e sulla terra su cui mi prostro

sono il tuo volto.

Per misurare la tua arroganza

accuso segnali su tutto.

Col tuo imene

i miei arnesi rassicuro:

contro mondi lamentosi

avanzano pozzi:

il tuo avorio, il tuo dolce ombelico

che disonoro.

Dissipo l'Amante Grande,
non dubito e non ti disattendo:
le tue aquile mi culminano,
più tue se ti divorò.

PASIÓN

LXXX – *La tierra invoca al cuerpo*

La tierra invoca al cuerpo.

Agua de tierra y sal de tierra me penetran.

Magulladura, el árbol de la luz

da sombra. En la vorágine

los cielos piden alas a la tierra.

La cubierta del odio

consagra surtidor. Crea la tierra

alas:

crea tierra.

Más luz se precipita:

sus diademas nebulan por los mares:

y es la tierra de tierra,

y es el éter de tierra.

Desvelo mis raíces

con mi canto de tierra alborozada.

Y en el último abrojo

del arroyo de tierra,

en la última órbita

de jornada de tierra,

en la pugnaz resaca

*de traidora cabeza,
cruje la tierra toda
su semental de tierra.*

*Coral aguja matutina, pistilo de amplitud,
joyel
proclive,
cumbre
sobre la cumbre, muere, muñón de tierra, el aire.
Vedada epifanía hacia los cielos,
mueren mis brazos.
Muerdo.
Desde los ejes, infinitamente,
tierra y alma, en la luz, se precipitan.*

*Se precipita el llanto.
La tierra se endereza: la hornagueo.
Y los bramidos de la tierra, sangre.*

*Abajo, aquí, la tierra;
arriba, aquí, su canto.
El llanto, cavidad
y cavidad, refluye,
se avellana,
y su canto mi canto.*

Hay que dormir el sueño de la tierra.

Hay que dormir.

Dormir.

Apresar la cascada.

Y en la sola mejilla de la tierra

apoyar las mejillas,

navegando a la paz.

Hálito oscuro, el tiempo irá al remanso:

«¿Grumo de tierra el sueño?»

Las preñeces

del himno, por espolios.

No sabré si decir

«Quiero» o callar.

No ha de cesar el tiempo

Su pasión.

No sabré

si hueso o tierra lo que roza el sueño.

PASSIONE

LXXX – *La terra invoca il corpo*

La terra invoca il corpo.

Acqua di terra e sal di terra mi attraversano.

Ammaccatura, l'albero della luce

fa ombra. Nella voragine

i cieli chiedono ali alla terra.

La coperta dell'odio

consacra sorgente. Crea la terra

ali:

crea terra.

Più luce precipita:

i diademi nebulan per i mari:

ed è la terra di terra,

ed è l'etere di terra.

Svelo le mie radici

col mio canto di terra rallegrata.

E nell'ultimo cardo

del sentiero di terra,

nell'ultima orbita

di giornata di terra,

nell'aggressiva risacca

*di traditrice testa,
stride la terra tutta
suo stallone di terra.*

*Corale ago mattutino, pistillo di grandezza,
gioiello
proclive,
cima
sopra la cima, muore, moncon di terra, il vento.
Vietata epifania diretta ai cieli,
muoion le braccia.
Muoio.
Dalle tavole, infinitamente,
terra e anima, nella luce, si affrettano.*

*Si precipita il pianto.
La terra si risollewa: la rimuovo.
E gli schiamazzi della terra, sangue.*

*Di sotto, è qui, la terra;
di sopra, è qui, il canto.
Il pianto, cavità
e cavità, rifluisce,
si aggrinzisce,
e suo canto mio canto.*

C'è da dormire il sogno della terra.

C'è da dormire.

Dormire.

Afferrar la cascata.

E nella sola guancia della terra

appoggiare le guance,

navigando per la pace.

Alito oscuro, il tempo andrà al ristagno:

«Grumo di terra il sogno?»

Gravidanze

dell'inno, per esproprio.

Non saprò se affermare

«Voglio» o tacere.

Non deve cessare il tempo

la sua passione.

Non saprò

se osso o terra quel che sfiora il sogno.

- ⁱ *Almácigo*: albero che può raggiungere anche dodici metri di altezza, di legno nobile, la cui resina ha proprietà medicinali. Appartiene alla famiglia delle anacardiacee ed è un caducifoglio (N.d.T.)
- ⁱⁱ Il testo parla in realtà di *bargueño*: un mobile con molti scompartimenti e cassetti piccoli, adornato con figure nello stile di Bargas (Toledo). (N.d.T.).
- ⁱⁱⁱ *Dinde*: si tratta di una cerimonia celebrata nelle zone rurali del Cile quando muore un bambino (N.d.T.).
- ^{iv} Nel testo in originale si parla di *lazarillo*: ragazzo guida di un cieco (N.d.T.).
- ^v *Achira* o “cañas de Indias”: è una pianta della famiglia delle cannaceae, originaria dell’America tropicale e subtropicale. Ha un apparato vegetativo annuale, grandi foglie e fiori vistosi disposti in cime. Viene coltivata a scopo ornamentale, ma in alcune zone è utilizzata anche per l’alimentazione umana. Può raggiungere 1,5-3 m di altezza (N.d.T.).
- ^{vi} *Luma*: albero della famiglia delle myrtaceae che vive in Cile e Argentina. Il tronco è alto e diritto, il legno molto duro e difficile da lavorare. Come frutto produce una bacca commestibile (N.d.T.).
- ^{vii} *Echaurren* è la strada di Santiago in cui nacque il poeta (N.d.T.).